

原住民族語言研究發展中心
ILRDC

105 年

「制定族語新創詞」研究報告

張裕龍 (ilong moto) 研究員

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學語言學研究所
民國 105 年 12 月 23 日

目錄

壹、前言.....	1
貳、研究說明.....	1
一、新詞與新創詞之定義.....	1
二、研究目的.....	1
三、研究目標.....	2
四、研究方法.....	2
五、研究架構.....	7
參、族語新創詞工作流程(圖).....	7
一、「原住民族語言新創詞創制及公告流程」.....	8
二、「新創詞討論小組」的組成.....	9
三、中文新詞詞彙選擇原則及策略.....	10
四、創制新創詞、初版詞彙公告與蒐集意見及再修訂.....	11
肆、中文新詞詞彙選擇原則及策略.....	12
一、詞彙選擇基本原則.....	12
二、詞彙選擇策略.....	12
三、其他重要事項與原則.....	13
伍、新詞創制策略及評析.....	14
一、各族個別性與共通性新創詞創制策略評析.....	14
(一)105 年度各族個別新創詞策略.....	14
(二)105 年度各族個別創詞策略重點歸納.....	47
二、綜合各族共通性創詞策略評析.....	57
陸、族語新創詞彙推廣使用策略.....	62
一、推廣影片拍攝及理念.....	62
二、宣傳規劃.....	62
三、預備事項.....	64
四、宣傳效益及持續執行方法.....	64
柒、結論與建議.....	65
參考資料.....	68
附錄一：應創中文詞彙表.....	70

「制定族語新創詞」研究報告

張裕龍(ilonq moto)研究員

壹、前言

我們可以從文獻資料中觀察原住民族語的詞彙發展，可以透過加綴、重疊或是複合的構詞方法衍生新的含意來創造新詞，而這些方法仍有所發展限制，似乎無法滿足日新月異的時代發展，造成因多元文化撞擊下產生的新興詞彙，否則恐造成對外來語的過多依賴，因此，為了語言的發展，族語新詞的研發便格外的重要與迫切。台灣有 16 個原住民族群，每個族群對新詞彙的詮釋也有所不同。舉例「信用卡」與「單行道」兩個構詞與屬性相同的詞彙，「信用」與「單行」都屬於單純詞的聯綿構詞，附加後綴的「卡」與「道」之後形構成合成詞，初步觀察各族的創詞方法似乎不大一致，如「信用卡」：有借詞[音譯](阿美、卑南、魯凱、賽德克、卡那卡那富等族使用)、複合構詞(排灣、布農、鄒、邵、噶瑪蘭、太魯閣等族使用)、詞組意譯(泰雅、賽夏、雅美、拉阿魯哇等族使用)以及衍生構詞(撒奇萊雅族使用)等四種創詞方法。如「單行道」：有借詞[音譯](阿美、排灣、卑南等族使用)、複合構詞(泰雅、邵、太魯閣、賽德克、卡那卡那富等族使用)、詞組意譯(布農、魯凱、鄒、賽夏、雅美、噶瑪蘭、拉阿魯哇等族使用)以及衍生構詞(撒奇萊雅族使用)等四種創詞方法。根據兩個創詞結果，可以發現相同的是各族都有共同的創詞方法種類，包括借詞(音譯)、複合構詞、詞組意譯以及衍生構詞等，但不同的是，(1)一個族群前後使用不同的創詞方法，(2)一種創詞方法使用的族群前後多寡不一致。也就是說，族群各自的創詞方法並不穩定，另外從詞彙的角度來看，創詞方法也不一致。從創詞方法與創詞結果觀察，推測可能的原因在於對詞彙的解讀程度不一致，或是族群的文化背景影響創詞的方法與選擇，亦或是個人主觀意識的決定因素影響創詞的方法。基於創詞觀察的差異性，唯有持續的研究分析，試著找出變因或提供可控的方法為目標。族語新創詞是一項新興的研究，對原住民族人來說也是一種新知識的學習，所以也必須藉助彼此雙方的語言與研究貢獻，為永續族語為發展目標。

貳、研究說明

一、新詞與新創詞之定義

新詞指中文(含借詞)詞彙為範疇，包含新事物或新概念的詞或詞組，且在社會生活中被接受而通行使用，若無對應原住民族語之中文詞彙亦為新詞範圍，尤以生活用語類及社會文化類之詞彙最多。而將新詞轉化成族語、或按構詞規律重新創造、或在族語本身需要下自創而產生的詞即為新創詞。

二、研究目的

由於科技不斷進步、生活型態的轉變以及外來語言的流入刺激之下，帶來了新的觀念，生活中多元語言共融的環境時代裡，在語言交流與刺

激之下可能改變了語言的使用、產生詞彙的變化以及產生許多新語彙。然而這些新興的新語彙在原住民的傳統生活語用裡，同樣也是新觀念新思維，但不同的是，無法如平常接觸中文的我們，能快速的理解與使用這些新語彙。因此，基於尊重原住民族之主體意識，維護原住民族語言權，為發展原住民新語言，能與社會語言充分的表達與交流，本研究持續進行新創詞研發，來擴充族語詞彙，填補詞彙空缺以活絡族語為目的。

三、研究目標

本研究是一項持續性的詞彙研發工作，按規畫各族每年要進行 90 個新詞的研發工作，一年 16 族語共有 1,440 詞(自 103 年至今年已有共 3,840 詞)。此外，也依據各族語的新創詞彙語料進行詞彙分析，分析各族語各別性與共通性的創詞方法，試圖研究出詞彙與創詞之間的原則關係為目標，創制具根據性與明確性的創詞根據。

四、研究方法

本研究按語發中心「原住民族語言新創詞創制及公告流程」¹進行。包含 16 族語「新創詞討論小組」組成的詞彙創制團隊，以及語發中心族語新創詞研究員與研究助理組成的詞彙研究團隊，共同合作組成之研究團隊。基本上，研究進行方式係由 16 族語「新創詞討論小組」進行新詞創制工作，由研究團隊進行詞彙分析兩個部分。本研究進行方式分別如下說明：

(一) 詞彙創制團隊

1. 16 族語「新創詞討論小組」組成與配置

- (1) 小組成員遴選方式由語發中心研究團隊提出適宜名單報機關遴選，如有不適合者，立即重新提名與遴選，完成後即成為新創詞小組成員。
- (2) 小組成員以包含族語教師、神職人員、部落耆老、文史工作者、族語主播以及具族語能力之年輕族人為優先組成之共同成員。
- (3) 按單方言族群或多方言族群，各族配置 3~6 人組成創詞小組²，共 80 人。
- (4) 各族設置召集人一名，做為與語發中心研究團隊之聯絡負責人，主要任務包含新創詞線上登入者以及出席會議召開。

2. 詞彙創制與修訂

¹ 已於 103 年度建置，並經原民會核備。

² 原則按原 104 年度成員配置為主，各方言必須至少一人，今年度阿美族、泰雅族、布農族以及賽德克族成員有微幅調整與變更，已經機關核備。

- (1) 小組成員為詞彙創制之共同成員，待創制完成後，即由召集人負責進行線上系統登入。
- (2) 修訂方式有三種部份，收集各界族人意見回饋後，即交創詞小組進行詞彙修訂：
 - A. 語發中心詞彙書寫檢視。
 - B. 語發中心官網公告三個月。
 - C. 發信給各族族語教師。
3. 創詞小組所創的新詞，是做為初步的創詞基礎，與進行修訂的依據。

(二) 詞彙分析

1. 語發中心研究團隊根據各族之創詞詞彙，進行各別性與共通性之創詞原則分析。
2. 今年分析詞彙數共 3,840 詞(包含 103~105 年度所有新創詞)。
3. 研究詞彙與各項創詞原則之間的對應關係。

(三) 顧問研究指導：期初之研究方向、平時研究指導以及期末報告成果檢視。

(四) 文獻探討

提起原住民語的新詞發展，普遍會很快聯想到衍生構詞的方法，例如加上前綴或後綴，或是複合的構詞方法，結合自由的詞根組成一個詞彙的方法，或是使用借代的方法，將詞意擴張比喻替代另一種意義。本研究希望從詞法構詞去觀察詞彙與創詞之間的對應關係，在觀察之前先就詞的本身分析解釋開始，必須釐清的是詞的構詞方法與類型，原因在於根據原住民語的創詞語料中發現，詞的結構和創詞方法之間有某種程度的關聯。根據創詞語料中發現，創詞的方法包括衍生構詞、複合構詞、詞組意譯、借代及縮略等情況，這麼多類型的創詞方法，是否和賦予的中文詞彙的結構之間具有某種相對應的關聯，如單純詞、複合詞、合成詞、詞組等。所以會就以上所出現的構詞方法，參考學者前輩們的研究討論，找出有利於原住民族語的創詞發展方向。另外使用借詞(音譯)的情況也非常普遍，這關係到各族的文化背景或語言接觸的歷史演變，也是一項重要的語言發展情況，對此來探討其與創詞方法之間的意義。

1. 複合詞(compounding)：

根據 Bauer(1983)一書，「附加」(affixation)與「複合」(compounding)為組織一個詞的構詞法，其中附加法可再分析為以下兩種，一類為衍生法(derivational)，在詞幹上加上詞綴，改變詞性與意義而構成詞的方法，例如阿美語 futing(N.魚)，加上前綴 mi-futing(V.抓魚)產生新的含意；另一種是屈折法(inflexional) 例如阿美語 ma-futing-ay to(魚，已經被抓到了)，加上表示完成式時態的 to，

產生新的含意。此外阿美語的複合詞也可經由屬格 *no* 或是連接詞 *a* 的複合法來產生新的含意，例如「*lalan no lemes*」、「*fafahiyan a kaka*」等，結合自由詞根而形成一個詞彙的方法，如同英語的 *blackboard*(黑板)，就是由 *black*(黑)和 *board*(板)結合而成；*homemade*(自製的)，就是由 *home*(家)和 *made*(製造的)結合而成³，而漢語的複合詞為詞根的結合而形成的⁴，如火車、老公、博客、瘦身、車貸...等，且詞根來自「黏著詞素」或是「自由詞素」。不同點在於，英語的複合詞強調詞的型態，如「*blackboard*(黑板)」可以變成兩個獨立的詞，即「*black*」和「*board*」。但原住民語的複合情況跟漢語的構詞相似，有「自由詞素」所構成的複合詞，例如卡那卡富族的「*sala'a cucu'u*(人行道)」，即「*sala'a*(路)」加上「*cucu'u*(人)」組成的複合詞；也有具「黏著詞素」構成的複合詞，例如阿美語「*sakihalikiay lalan*(快車道)」，即具黏著成分的 *saki-haliki-ay*[做為~快速]，加上自由詞素的 *lalan*[路]複合而成的詞，噶瑪蘭語「*tuRangan tu siti*(加油站)」即具黏著成分的 *tuRang-an*[增加-表處所後綴]，並以斜格 *tu* 連結，再加上自由詞素的 *siti*[油]複合而成的詞。另外，對於詞根和詞綴的結合，有些被稱為「派生詞」，有的稱為「合成詞」，根據趙(1968)對「派生詞」的解釋，認為少數出現在複合詞裡的黏著形式已經失去它們做為詞根的意義，即取得詞綴的身分，形成派生詞。湯(1995)對「合成詞」的解釋是由詞根和詞綴合成。邵等(2001)對「派生詞」的解釋，是由詞根和詞綴組合而成的詞，由此看來兩者的意義其實是相似的。再依序三位學者對「複合詞」的解釋，是由兩個或更多的詞結合成一個詞，但不要求複合詞的成分都是詞，即表示自由詞或是黏著詞；是由兩個或兩個以上的詞幹合成；由詞根和詞根組合而成的詞等。因此在界定「複合詞」的時候，「詞」的內部成分是否具有黏著或是自由形式，似乎並非為考慮的對象，又與何元建、王玲玲(2005)的「短語入詞」相呼應。如果有例外，則是其他因素作用的結果，如英語中句法和複合詞的方向參數並不一致，則是歷史因素所致，因為古英語和現代荷蘭語一樣，句法的語序是 *OV*(Baker 1998)。

³ 複合詞的寫法有三種，以「熱狗」的英文為例，可以連寫(*hotdog*)，可以分開寫(*hot dog*)，也可以加連字號(*hot-dog*)。三種寫法雖然都可以，不過近年來英文拼寫的趨勢傾向簡化，能省一格是一格。分開寫、加連字號都多了一個按鍵的工夫，也多佔了一格的空間，因此逐漸減少。複合詞連寫省時省力，節約空間，視覺上更有一個單位的完整感，這種作法逐漸受到母語人士的青睞。
<天下雜誌>【英語島專欄】英文裡的複合詞 世界公民文化中心 2015。

⁴ <現代漢語辭典> 中國社會科學院語言研究所編纂 商務印書館出版 2002。

2. 詞組(phrase)：

貝孝靜(民 98：30)對於「複合詞」的辨析，難免有「詞組」的區分問題，原因在於內部結構⁵的相似外，也沒有顯著的外部特徵可區分此兩類。連金發(民 89:65)詞位(morpheme)⁶和「詞組」(phrase)之不同在於詞位內部的黏合力比詞組之間的黏合力強。詞位內部成分的順序固定，詞組中的詞語序靈活。湯(1995)(1)凡是可以移位的句子成分都是詞組，包括名詞詞組、介詞組與子句等，(2)含有修飾語標誌「的」的句子成分都屬於形容詞組、名詞組、關係子句等詞組，例如「(很)快樂的(人)」。王力(1985)他指出一個組合之中不能插入其他成分的「詞」，反之，插入其他成分之後還能有所解說的是「詞組」。漢語裡釐清「複合詞」與「詞組」不容易，但從語義即結構特徵尚可顯示兩者的差異。

3. 借詞或外來詞(loanword)

「語言，像文化一樣，很少是自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或文化上占優勢的語言的人發生直接或間接的接觸。」(Edward Sapir, 1921)。陳原(2001)「語言中最活躍的要素—語彙，常常最敏感的反應了社會生活和社會思想的變化。」又指出借詞是由英語 loan-word 照字直譯的，即借用外國語彙來表達信息。借詞與譯詞⁷均被視為外來語(姚榮松，1992)。比如「気持ち」意即心情、感覺一詞，在台語気持ち發音為 kimochi，詞意為心情，而日後在哈日風潮下轉寫為「奇樣子」，即使原本為台語中常用的詞語，但變身為新詞後，更廣泛使用⁸。劉叔新(1990:271)提到「外族語言某個詞語被搬借了來，語音形式上改造成符合本民族語音習慣的詞就成了外來詞」。如台灣原住民的「教會」一詞幾乎一致借自於日語「教会きょうかい」，借進來後，即使用族語音韻結構拚寫，如阿美族語拚寫成 kiwkay，即如陳原(2000)指出當借詞已經在社會生根了，根深蒂固了，那麼這個借詞幾乎失去了它的異國情調。同樣的，本族語言中從「外國」或「異族」原封不動地將詞引進，再遷就原住民族語的音韻規則構成新的詞彙，通常是循著音譯的形式意譯或是音譯意譯各半的模式輸入本區語言，可謂「外來詞(alien words)」⁹，基於這個原因，就會出現混借的構詞形式，

⁵ 「複合詞」的內部結構為[F+F]W，則「詞組」的內部結構為[w+w]p。由於「複合詞」內部成員[F]的單獨成詞特性，但其內部結構卻無法作為該兩類區分的證據。

⁶ 詞位(morpheme，又稱「詞素」或「語素」)：具有語意或語法功能的最小語言單位。

⁷ 用一種文字符號來表示另一種文字系統的文字符號的過程或結果。(方夢之，2004)

⁸ 蔡愛芬、蔡愛玲〈日語借詞之使用實態-以台灣為例〉 華南日本研究 第三輯 2010。

⁹ 顏秀珊〈台灣華語中的閩南方言詞初探〉 新竹教育大學人文社會學報創刊號 2008：49-68。

如排灣語的 sisupusupu a kikay(計算機)中的 sisupusupu 是本族語 [計算之意]，kikay 是日語的[機器]，即為音譯意譯各半混借的複合結構詞。

4. 縮略(clipping)也是一種複合構詞形式

謝國平(2000)¹⁰將 clipping 及 Abbreviation 稱為「簡縮」。湯廷池(1989: 139)¹¹則稱認為 clipping 為「切除」。姚榮松(1996)¹²提出縮略語是「全稱形式“經過壓縮和簡略的詞語”」主張「縮略語」分成「縮語」及「略語」。Crystal(1997)¹³和《Language Files》(1996)¹⁴提出 Abbreviation 的範圍擴大，組成方式有 Acronyms、Clipping、Blend 三大類為主。Fromkin(1988)¹⁵提出 Abbreviation 為詞語的簡縮，但是「Clipping」為組成縮略詞語的過程。莊會彬、劉振前(2011)提出縮約式構詞¹⁶，這一構詞機制幾乎會產出各種類型的複合詞，如：黨建、環保、區劃、流感、台大、網管、企管、車檢、路檢...，有些縮約式複合詞可以明顯看出其母體，如「車檢」是由「汽車檢驗」縮約而成，「環保」是由「環境保護」縮約而成。然而，有趣的是，隨著縮約式的頻繁使用，有些「複合詞」已經帶有了類詞綴的特徵，比如由「展」可以構成「房展、畫展、花展、書展、影展...」，其中的「展」已很難辨明是縮約所致還是類詞綴。如此一來，就出現了一個有意思的現象，如果把這類詞看成是縮約式，同時又承認「展」是類詞綴，那麼類詞綴的來源應該是經過詞綴化而形成，或是複合詞縮約後再進一步詞綴化而致。縮略語是另一個領域，目前原住民語料中雖有出現(阿美語、布農語、撒奇萊雅語)，舉例撒奇萊雅語 salawlic(雙黃線)即是將 tusa(兩個)、kalawlaway(黃色)、ulic(線)三個詞利用截音方法，再擷取需要的音節成分後複合成詞的情況。但出現的頻率還不豐富，也無法找出其縮略規則。然而這種創詞方法對於原住民語言不僅是結構上的新挑戰，更是族人接受度的共識挑戰。在此仍為此提出文獻資料及一些研究分析，這仍是一項值得研究也是有待發現的原住民語構詞。

¹⁰ 謝國平《語言學概論》三民書局印行 2000.10

¹¹ 湯廷池《漢語詞法句法續集》1989。

¹² 姚榮松〈海峽兩岸縮略詞語比較初論〉《華文世界》1996 vol.81

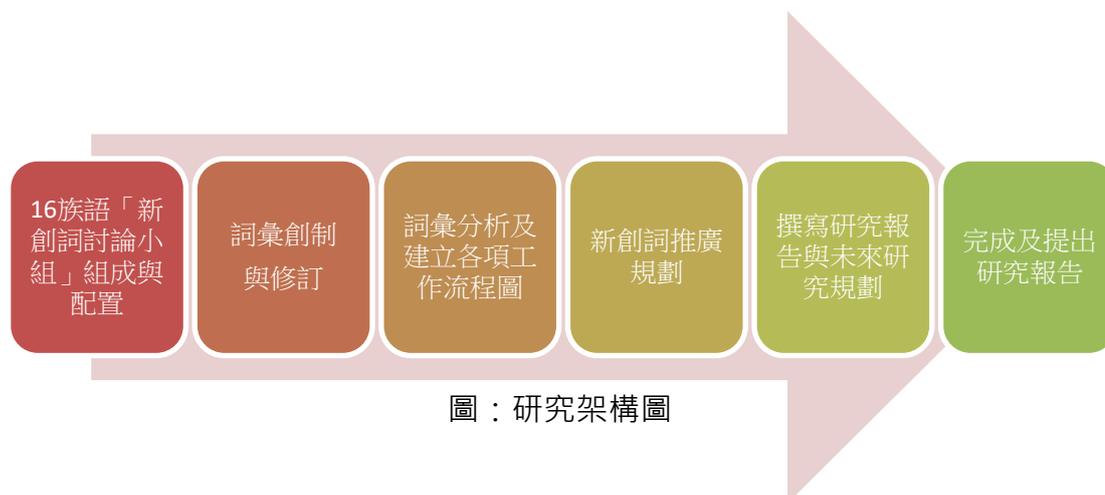
¹³ David Crystal 《A Dictionary of linguistics and Phonetics 》Blackwell Publishers 1997

¹⁴ Ohio State University Press 《Language Files》1996

¹⁵ Victoria Fromkin.Robert Rodman 《An Introduction to Language》1988

¹⁶ 莊會彬 劉振前〈現代漢語複合詞的內部語序及其成因〉山東大學外國語學院 2011。

參、研究架構



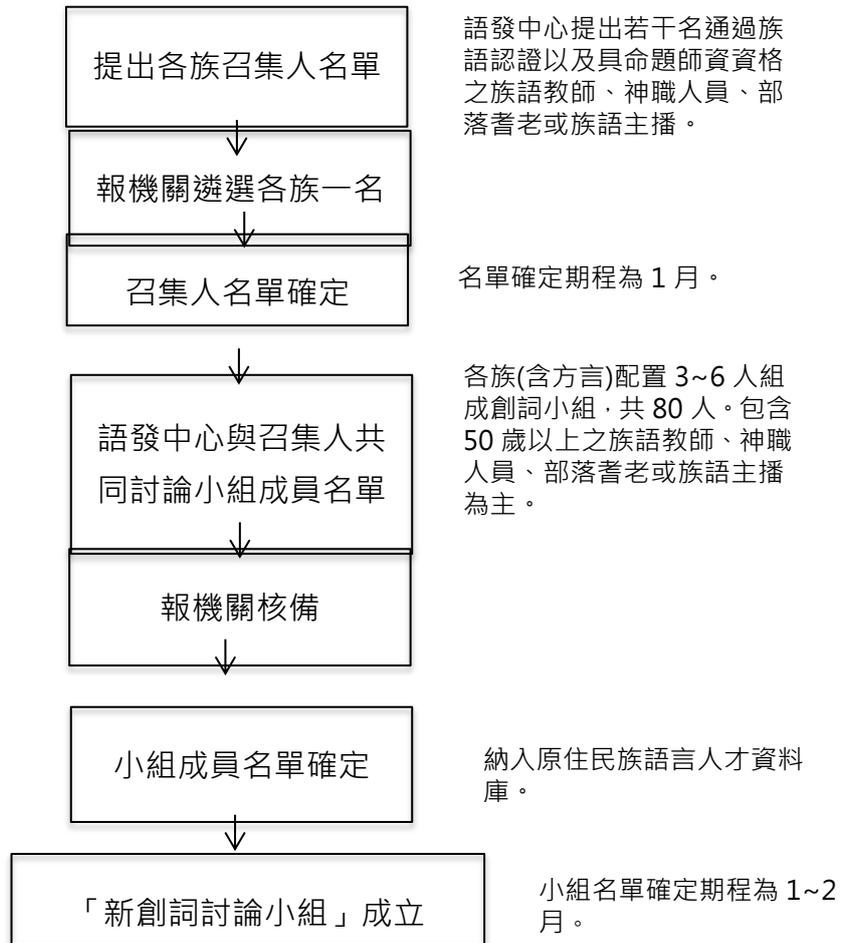
肆、族語新創詞工作流程(圖)

103 年語發中心建置「原住民族語言新創詞創制及公告流程」，已經原民會與教育部核備，自 104 年度起即按照辦理族語新創詞研究。為更明確說明各項工作進行方式，規劃建立各項工作流程圖，可做為日後進行研究之依據。按研究公告流程規劃增加三項流程圖，包含「新創詞討論小組」的組成、中文新詞詞彙選擇原則及策略流程、創制新創詞、初版詞彙公告與蒐集意見及再修訂等。各項工作流程圖如下：

一、「原住民族語言新創詞創制及公告流程」(103 年度建置)

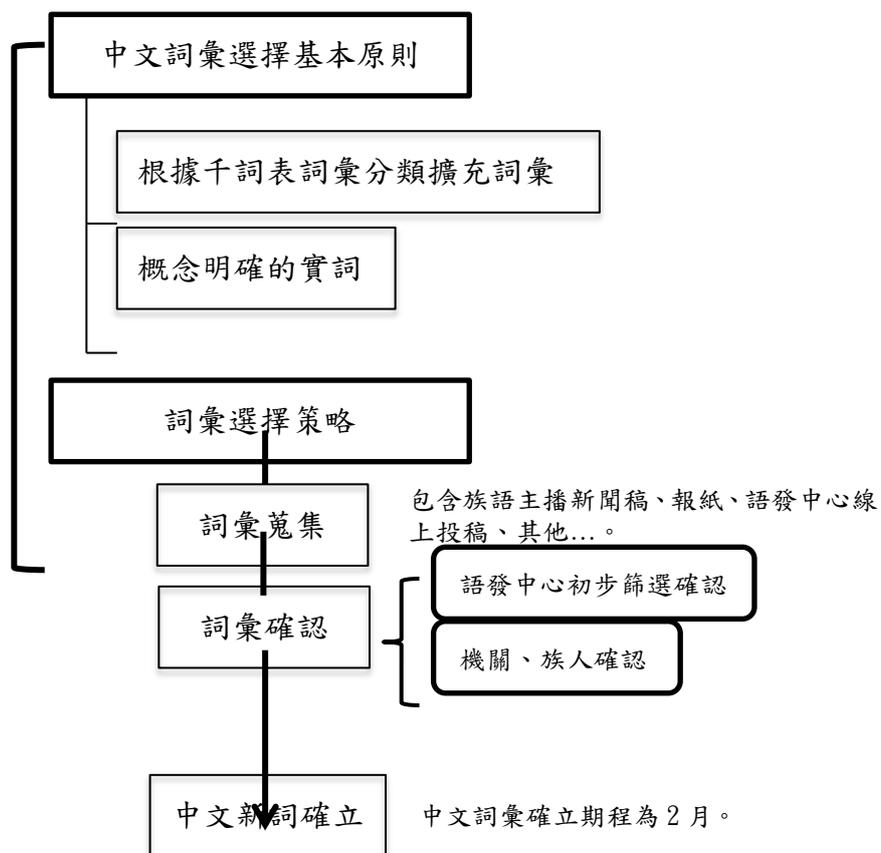
流程	執行方式	執行單位
<p>成立各族語別「新創詞討論小組」</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 人員配置：16 族語別共約 80 人。 人員遴選：經原民會、教育部遴選產出各族語別召集人 1 名；再由語發中心及召集人共同討論小組成員名單。 	<p>原民會 教育部 語發中心</p>
<p>中文新詞確立</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 依詞彙類別，規劃每一季應創詞彙。 召開會議：各族語召集人會議、區域性工作說明會議。 民眾投稿：藉由語發中心建置之網路作業平台公告擬新創中文詞彙，蒐集彙整族人提供之新創詞彙。 	<p>語發中心 新創詞討論小組</p>
<p>創制新創詞</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 討論方式：透過社群媒體(Facebook、LINE)平台、小組定期會議及跨族語研商會議等進行。 網路作業平台：藉由語發中心網路作業平台進行創制。 族人意見徵詢及部落說明：由小組成員及語發中心研究員共同辦理。 完成建置之初版詞彙提送原民會及教育部檢視詞彙適切性。 	<p>原民會 教育部 語發中心 新創詞討論小組</p>
<p>公告初版詞彙</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 建置初版詞彙公告平台系統：由語發中心協助設計公告平台（應具意見回饋機制）。 初版詞彙公告：由原民會及教育部於官網正式公告相關訊息，並廣徵民眾意見，公告期間 3 個月。 民眾參與：廣納蒐集民眾建議，俾續供新創詞小組參酌修訂。 	<p>原民會 教育部 語發中心</p>
<p>蒐集意見及再修訂</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 彙整民眾針對公告之初版詞彙意見，供各族語別參酌修訂。 邀集各族語別小組成員共同確認修訂完成後之新創詞彙。 	<p>原民會 教育部 語發中心 新創詞討論小組</p>
<p>原民會暨教育部會銜發佈</p>	<ol style="list-style-type: none"> 原民會、教育部辦理會銜發佈及公告事宜 2 部會辦理各種宣導週知事宜。 	<p>原民會 教育部</p>

二、「新創詞討論小組」的組成



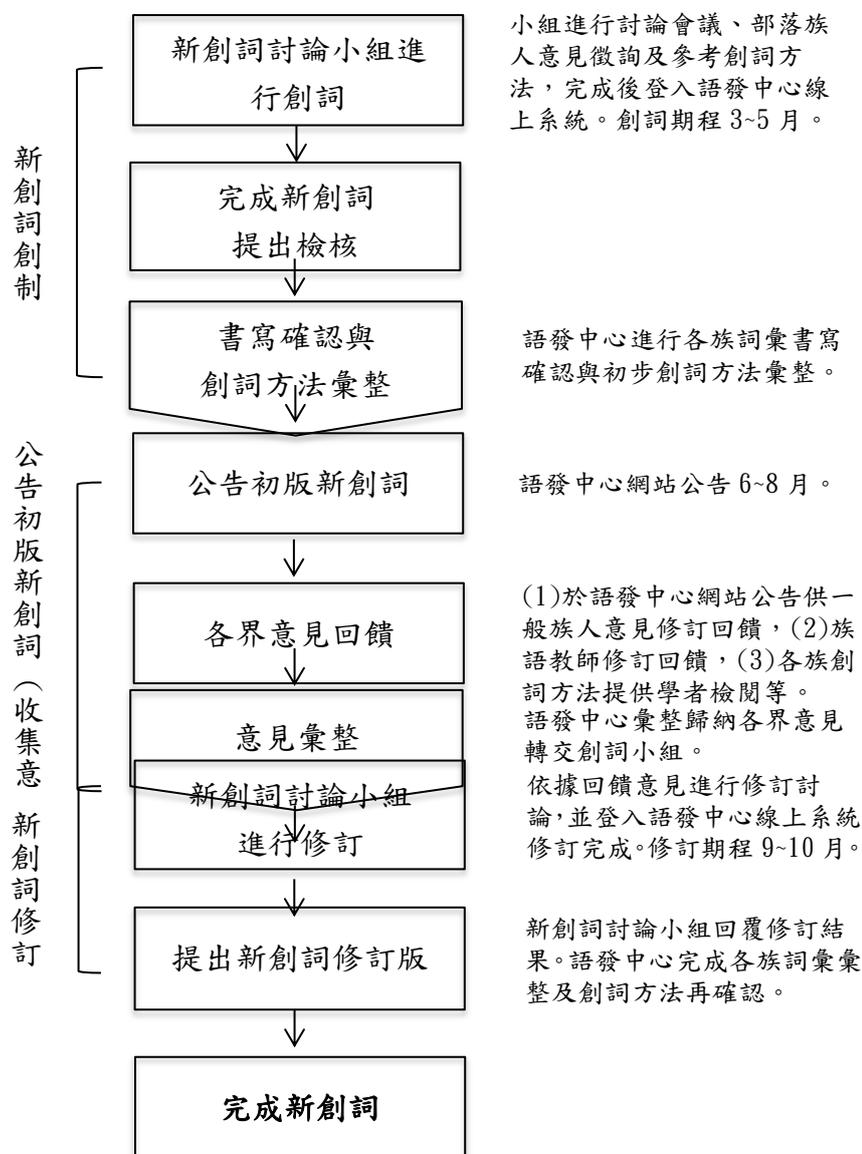
圖：「新創詞討論小組」組成流程圖

三、中文新詞詞彙選擇原則及策略



圖：中文新詞詞彙選擇原則及策略流程圖

四、創制新創詞、初版詞彙公告與蒐集意見及再修訂



圖：創制新創詞、初版詞彙公告與蒐集意見及再修訂流程圖

伍、中文新詞詞彙選擇原則及策略

一、詞彙選擇基本原則¹⁷

- (一) 根據千詞表的詞彙分類擴充詞彙。
- (二) 語言範圍¹⁸：中文(包含借詞¹⁹)為範疇。包含新的事物或新的概念的詞、短語或語句，且在社會生活中被接受而通行使用的詞。
- (三) 詞彙類型：概念明確之實詞，開放性詞類²⁰之單純詞²¹(包含專有名詞[人名、身分別、地名]或專門術語²²)以及詞組(如複合詞、合成詞、附加詞)。

二、詞彙選擇策略

(一) 詞彙蒐集來源(材料)：

- (1)語發中心投稿平台、(2)報紙(電子報)²³、(3)原民台主播新聞稿、(4)中研院詞彙查詢系統²⁴、(5)各行各業詞彙²⁵、(6)其他(說話交流)。

(二) 詞彙篩選²⁶：

1. 語發中心初步篩選：由語發中心依據詞彙選擇基本原則以及詞彙蒐集來源(材料)，再透過詞彙斷詞分析²⁷以及詞頻調查統計系統²⁸，初步選擇及彙整新詞詞彙(包含高頻詞及低頻詞)。

¹⁷ 注意選詞原則，不能濫用：約定俗成的原則、不可取代的原則、表意明確的原則以及講究品味的原則等。郝全梅、勞臣〈新詞新語與新聞語言〉《新聞戰線》2004年第七期。

¹⁸ 詞的來源除了中文之外，有些詞是外來的，進入到共通語言裡而根深蒂固，如借自日語、客語、閩語、英語等，本文採「借詞」稱之。借詞亦包含混借形式，如「X光」。

¹⁹ 例如幼齒、好康、收驚、死忠...，這些是進入中文的閩南語方言詞，已成為中文日常用語，從中文詞彙也能直接理解語意，也一併納入新詞範圍。

²⁰ 開放性詞類包括名詞、動詞、形容詞，這些屬於「開放性的詞類」，這些詞類，隨著新事物產生，就會產生新的詞，很難列舉完。謝國平〈語言學概論〉2000。

²¹ 單純詞是只有一個語素構成的詞。無論音節多少，只要一個語素組成就是單純詞。如“山”“好”“莫斯科”等詞就是由一個語素構成的單純詞。

²² 例如：1.醫藥學方面：臨床、加護病房、基因、血壓、自閉症...等。2.科技、資訊方面：臭氧層、磁浮列車、試管嬰兒、位元、硬體、代理孕母...等。3.商業、經濟方面：外匯存底、貨幣貶值、交割、物價指數、水貨...等。4.法律、政治方面：公信力、連屬、但書、交保、杯葛...等。丁婷婷(1990)

²³ 報紙提供的詞彙資訊範圍包羅萬象，可包含政治、經濟、娛樂、體育、國際、財金、生活...，容易收集到各種新穎詞彙。

²⁴ 中央研究院詞彙搜尋系統 <http://words.sinica.edu.tw/>。

²⁵ 根據 1111 人力銀行職業屬性。

²⁶ 新詞發現的方法主要基於規則和統計方法兩種。〈新詞發現綜述〉廖先桃。

²⁷ 方便快捷進行比對及斷詞作業，據此產生詞彙表。華語詞彙通系統進行詞彙斷詞分析系統：<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/TextSegmentation.aspx>。

²⁸ 中央研究院現代漢語語料庫詞頻統計調查系統：<http://ppt.cc/EUi2f>。

(三) 中文新詞確立：由機關、16 族新創詞討論小組召集人代表、以及語發中心共同進行詞彙確認，主要以族人生活需求之詞彙、排除既有詞(16 族語之共通性)或不適宜(族群禁忌)之詞彙為主。

1. 綜合彙整各族新詞篩選結果，進行詞彙分類²⁹：按詞彙類別分類³⁰：將上述詞類分類至生活用語類、自然用語類、社會文化類、人與人際(人類語彙)、醫療用語、行政文書以及概念詞彙等。
2. 確認後將詞彙建檔索引，方便提取。
3. 最後討論以最高詞頻且無族語對應詞彙及低頻且無族語對應詞彙優先為應創詞彙，或是依據詞彙類別需求為優先提取。

三、其他重要事項與原則

- (一) 每年應按選詞原則及策略，選擇新詞詞彙，建立詞彙庫。
- (二) 中文高頻詞(或常用詞)未必為族人常用詞彙，若無對應族語之中文詞彙優先做為創詞語料，而低頻詞有可能是近年才出現的中文詞彙，也優先做為應創新詞。
- (三) 其他詞彙處理原則³¹
 1. 詞組的處理：如以「行車紀錄器」為例，經詞彙斷詞分析依詞依類將其斷開之後，變成「行車(V)紀錄(V)器(N)」及「紀錄器(N)」，再經與族語比對之後發現「行車」、「紀錄」和「器」皆為族語既有詞，但找不到「紀錄器(N)」這個詞組，即將它納入新詞。
 2. 詞項增補：有些詞項是經由構詞的規律所產生或衍生，如「行政」和「院」的關係連結所產生衍生結構的新詞，其他詞綴如「~會、~部、~局」...等衍生出的新詞，即存有「基本」詞和「衍生」詞的關係，因此可建立衍生詞的詞綴項目。

²⁹ 此分類目的在清楚分辨不同的詞彙類型，方便提取與觀察詞彙與創詞之間的對應關係。另外也能清楚反映語言交際在詞彙使用上的多寡情形，顯現詞彙空缺的而予以增補。

³⁰ 此分類依據原住民族語言千詞表詞彙之類型綜合分類得出此七大類別。未來按新詞詞彙量與需求，再予調整擴增類別。

³¹ 張莉萍、陳鳳儀〈華語詞彙分級初探〉國立台灣師範大學國語教學中心 2005。

陸、新詞創制策略及評析

一、 各族個別性與共通性新創詞創制策略評析

我們依據過去兩年所分析出來的創詞方法作為基礎，來觀察：一、今年的創詞方法是否仍在原有的創詞方法範圍內？或是方法更為集中明確？或是有所特殊變化？二、接著進一步研究分析，所有創詞的方法有哪些？最常使用的創詞方法是那些，原因為何？這些創詞方法與詞彙(或詞彙類別)之間有沒有對應的關係，以及可否確立創詞規則？

以下分成(一) 105 年度新創詞策略·(二)105 年度各族創詞策略綜合討論·(三)比較分析 103 到 105 年度的創詞發展以及綜合各族詞彙評析等三個部分，來分析與觀察創詞方法與詞彙之間的連結情況與結果：

(一) 105 年度各族個別新創詞策略

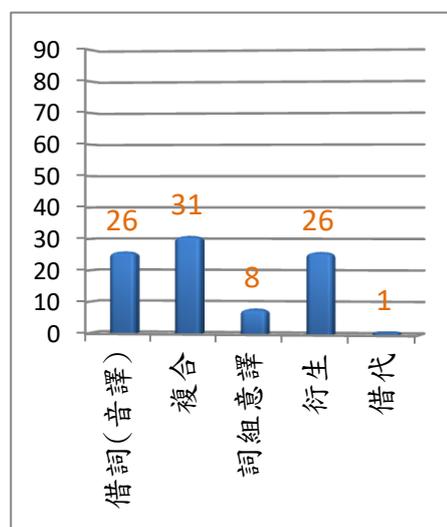
今年度各族應創詞彙共有 90 個詞彙，16 族群加起來共計有 1,440 個詞彙。詞彙類別分有兩項大類別(生活用語 60 詞、社會文化 30 詞)以及五項次類別(包含行[交通]30 詞、機械器具[科技]15 詞、工具[教學用語]15 詞、節目名稱 15 詞以及行政用語[文本]15 詞)等。

為甚麼要分類詞彙類別進行創詞？目的在於希望觀察到各族創詞方法的規律性，並進一步觀察 16 族是否具有共通的一致性規則。接下來我們按照詞彙屬性的分類，一一來檢視各族在創詞過程中，使用有哪些創詞方法？而最常使用的方法又有哪些？這些創詞方法與詞彙之間是否具有對應關係？

1. 阿美族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	7	3	11	2	3	26
複合	16	4	0	5	6	31
詞組 意譯	4	1	1	2	0	8
衍生	4	7	3	6	6	26
借代	1	0	0	0	0	1
加總	32	15	15	15	15	92

(1) 從分析圖與數字表觀察到，阿美族有 5 種創詞方法，而使用複合結構創詞的方法最多，但是使用借詞(音譯)³²以及衍生結構³³的情況也幾乎一樣多，難看出創詞的差異性。相反的，使用借代的情況幾乎不使用。



- (2) 若按詞彙類別分別來觀察，行(交通)類最常使用複合結構創詞，機械器具(科技)、節目名稱類最常使用衍生結構創詞，工具(教學用語)最常使用借詞(音譯)創詞，而行政用語(文本)類使用複合及衍生結構的情況平均。
- (3) 觀察複合結構在各種詞彙類別中的發展，出現在行(交通)、機械器具(科技)、節目名稱以及行政用語(文本)等 4 個類別中，並以行(交通)類別的使用情況最活躍，而工具(教學用語)類沒發現複合構詞方法。最常使用複合結構的原因，似乎和這些中文詞彙都具有合成詞、複合詞或是詞組的性質

³² 借詞：意譯詞”和“仿譯詞”不是借詞，要注意區別借詞和“意譯詞”、“仿譯詞”：

意譯詞是用本族語言的構詞材料和規則構成新詞，把外語中的某個詞的意義翻譯過來。

仿譯詞是用本族語言的語素逐個對譯外語原詞的語素造成的詞。如：漢語中的“黑板”(blackboard)、
“足球”(football)、“蜜月”(honeymoon)等。林霖寫于香港大學文學院，摘錄自網站
(<http://ppt.cc/GbSer>)

³³ 衍生結構：詞根語素+詞綴(如：花兒、瓶子)。

有關，所以才會出現使用較多複合構詞、詞組意譯³⁴創詞方法為主的情況。另外有些創造出來的複合詞，其內部結構還包含了衍生構詞或是混借的結構體的情況，例如中文詞的自行車道、快車道、慢車道...等等，皆賦有兩個詞彙概念所構成的附加式複合結構，即(自行車、快車、慢車)+道、(父親、母親、教師)+節或(派、獎懲、通緝)+令的合成，例句如下：

Sakikoliciw lalan (自行車道) saki-自行車 路	Sakihalikiay lalan (快車道) saki-快的 路
romi'ad no malawamaay (父親節) 日 no mala-父親-ay	romi'ad no malawinaay (母親節) 日 no mala-母親-ay
sapaocor tilid (派令) sa-pa-差遣 書	kaolahtefoc tilid (獎懲令) 獎懲 書

- (4) 各詞彙類別皆有衍生的構詞方法，但使用比例沒有複合結構多，是運用焦點標記來產生新語意，例如中文詞加油站、徒步區、機場...的[~站、~區、~場]以處所焦點表示，吸塵器、監視器、冷氣機或提款機...的[~器、~機]以工具焦點表示，情人節、清明節、端午節...等以表示做為~的環綴結構構詞，而發文者、頒布、授予、駁回以及扣押以表示使動結構構詞等等功能表達。這也是原住民族語衍生新詞的重要方法。舉例如下：

pipaafolaan (加油站) pi-pa-油-an	sakikaromakatan (徒步區) saki-ka-走-an
sahedot (吸塵器) sa-吸	sapalietec (冷氣機) sa-pa-冷
pingohahan (情人節) pi-情人-an	paratoh (頒布) pa-消息

- (5) 使用借詞(音譯)的情況也非常多，包括有借自華語、日語、英語等三種外來語言。各類別皆有，尤以工具(教學用語類)較為常見，可能原因是因為「專業術語」³⁵較多，也可能是因為語意較為抽象，難以族語創詞，如點讀筆、蠟筆、粉筆、海報、字典...等等。
- (6) 另外，因為中文詞彙具有兩個或兩個以上的概念所組成的

³⁴ 詞組意譯：在翻譯成漢語時，“直譯”指忠實原文內容，又符合原文的結構形式。“意譯”指在忠實原文內容的前提下，擺脫原文結構的束縛，使譯文符合漢語的規範。

³⁵ 術語又稱技術名詞、科學術語、科技術語或技術術語，是在特定專業領域中一般概念的詞語指稱，一個術語表示一個概念。

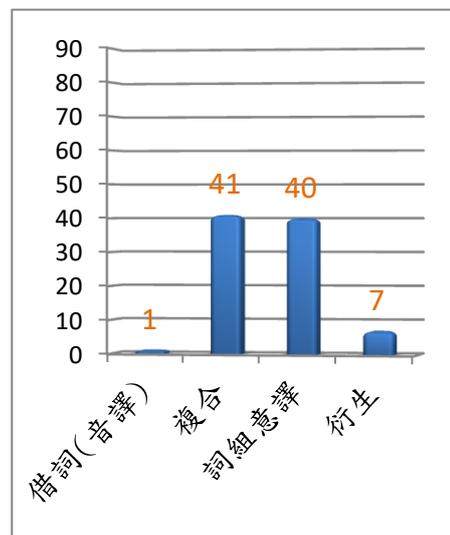
詞，或是光字面是無法照字解義，因此使用描述的方式，所以創造出來的詞彙則傾向詞組意譯的創詞方法。

2. 泰雅族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	0	0	0	1	1
複合	18	3	10	1	9	41
詞組 意譯	11	12	3	12	2	40
衍生	1	0	2	1	3	7
加總	30	15	15	14	15	89

(1) 從分析圖與數字表觀察到，泰雅族有 4 種創詞方法，使用複合結構及詞組意譯創詞的方法最常使用。借詞(音譯)及衍生創詞的情況極少。

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)類、工具(教學用語)以及行政用語(文本)類最常使用複合結構創詞，機械器具(科技)、節目名稱最常使用詞組意譯創詞。



(3) 觀察單行道、自行車道、停止線、斑馬線、除濕機、計算機、通緝令或派令等複合構詞法，以及詞組意譯的人行道、紅綠燈、天橋、列印機或原住民日等，其內部結構含有衍生結構的構詞組成。另外顯示即使是相同的詞彙類別與結構，創詞方法並不一定相同。詞彙例舉如下：

複合結構	詞組意譯
tqutux wwahan (單行道) t- w-重疊-來-an	psyax sinwalan wahan (紅綠燈) p-光線 s-in-允許-an 來-an
bbiru' bhboh (粉筆) b-重疊-書 粉物狀	qeqaya' ppslung m'mu' (列印機) 器具 p-模仿 按壓(指紋)
patas hntwiy (停止線) 線條 h-n-阻止	tuqiy phkngyan tayal (人行道) 道路 行走-an 人
bbiru' pkzyap (通緝令) b-重疊-書 p-抓捕	hongu' pkbaw tuqiy (天橋) 橋梁 p-k-高 道路

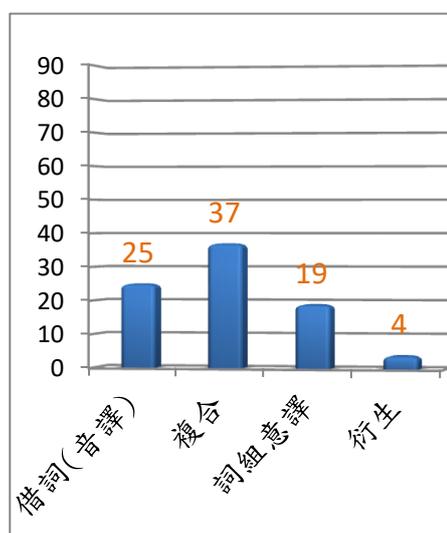
(4) 從詞彙類別的角度觀察創詞規則，和不同的創詞方法相較

之下，發現每個詞彙類別都有其明顯的主要創詞傾向，如機械器具(科技)、節目名稱使用詞組意譯創詞的情況非常高；行(交通)、工具(教學用語)及行政用語(文本)以複合結構最常使用。相同的是，同時發現其創詞內部結構有衍生、重疊、名物化的構詞複雜性。

3. 排灣族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	8	5	8	2	2	25
複合	13	5	3	9	7	37
詞組 意譯	8	5	1	4	1	19
衍生	1	0	1	0	2	4
加總	30	15	13	15	12	85

(1) 從分析圖與數字表觀察，排灣族有 4 種創詞方法，使用複合結構創詞的方法明顯較高。其次是借詞(音譯)。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)類、節目名稱以及行政用語(文本)類最常使用複合結構創詞，機械器具(科技)類同時採取借詞(音譯)、複合結構以及詞組意譯使用平均的情況，工具(教學用語)類以借詞(音譯)為最常使用。

(3) 觀察機械器具(科技)類詞彙，創詞方法使用複合、詞組意譯以及借詞(音譯)的情況很平均，使用複合結構的情況多以衍生結構加上混借的方法組合成詞，如計算機、吸塵器、除濕機、冷氣機...等，以及加上修飾語來加以修飾後面的詞項的詞組意譯創詞法，舉例如下：

複合結構
sisupusupu a kikay (計算機) 計算 LINK 機器(借詞)
sisuqunvunvuljan a kikay (吸塵器) 去除灰塵 LINK 機器(借詞)
詞組意譯
sipapetapetad ta kisi a kikay (烘碗機) si-乾燥 那個 碗 LINK 機器(借詞)
paveliveli ta kipu a kikay (自動售票機)

賣售 那 票(借詞) LINK 機器(借詞)

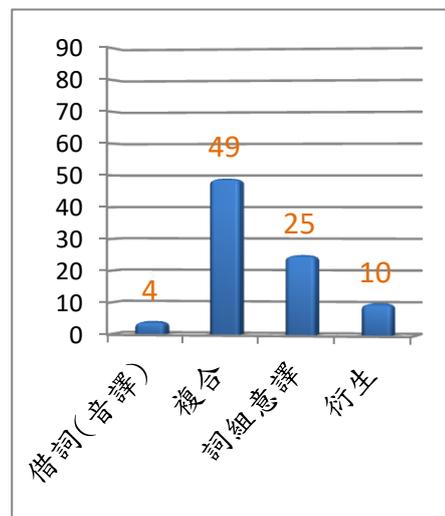
- (4) 借詞(音譯)的數量也非常多，多以中文借音而來，使用借詞的詞彙包括列(印)表機、微波爐、電梯、視訊以及隨身碟(USB)、紅綠燈、月台、斑馬線、字典、點讀筆、海報、立可白(修正液)等詞彙，這些詞看來較為抽象，較不易從字面上獲得立即性的理解，可能是不採用其他方法創詞的原因，仍有待更多的詞彙來持續觀察。

4. 布農族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	1	1	1	1	4
複合	17	5	8	12	7	49
詞組 意譯	10	6	5	2	2	25
衍生	3	3	0	0	4	10
加總	30	15	14	15	14	88

(1) 從分析圖與數字表觀察，布農族有 4 種創詞方法，使用複合結構創詞的方法明顯最多，為最常使用的創詞方法。

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)類、工具(教學用語)、節目名稱以及行政用語(文本)類最常使用複合結構創詞，機械器具(科技)類同時採取詞組意譯的情況較多於複合結構。



(3) 布農族的複合構詞法有兩種情況，一種是[詞根+詞根]的複合，另一種是[詞幹+詞根]的複合，構詞法的內部結構含有衍生構詞成分的組成，另外也有混借的複合構詞。舉例如下：

[詞根+詞根]的複合	[詞幹+詞根]的複合
Daan diavhais (雙黃線) 路 黃色界線	Mashal isunding (駕駛執照) 標記 is-駕駛
sihaningu biskav (測速(照相)器) 攝像 快速	Pishaiap patasan (頒布) pis-知道 文字
Ituhtuh ahil (釘書機) 榔頭 紙	lulus-anan (歲時祭儀日) lu-祭典-an

5. 卑南族

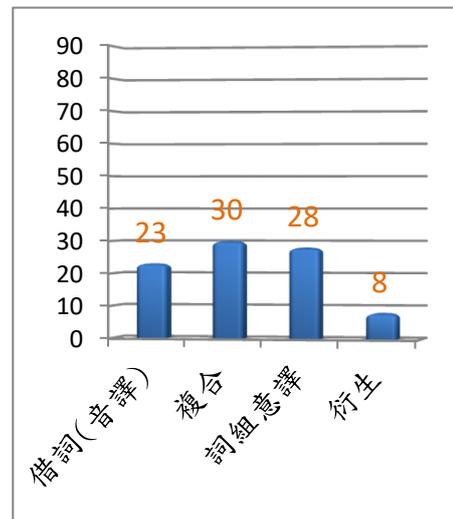
次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	8	5	6	2	2	23
複合	16	2	3	5	4	30
詞組 意譯	5	8	4	5	6	28
衍生	1	0	2	3	2	8
加總	30	15	15	15	14	89

(1) 從分析圖與數字表觀察到，卑南族有 4 種創詞方法，借詞(音譯)、複合構詞及詞組意譯方法，使用幾乎很平均。但衍生結構的使用明顯較少

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)類最常使用複合構詞法，節目名稱類使用複合構詞及詞組意譯創詞的情況皆多，機械器具

(科技)及行政用語(文本)類最常使用詞組意譯創詞，工具(教學用語)類採取借詞(音譯)的情況為最常。

(3) 從創詞方法的分布來看，借詞(音譯)、複合以及詞組意譯三種都有近乎平均的現象，較難看出其創詞發展。有些複合構詞及詞組意譯的詞彙，發現有衍生構詞內部創詞結構。除了使用衍生構詞法創詞的情況較為少數外，機械器具(科技)類詞彙沒發現使用衍生構詞的情況。或許和詞彙的組成成分有明顯的關聯，不過仍需待觀察。

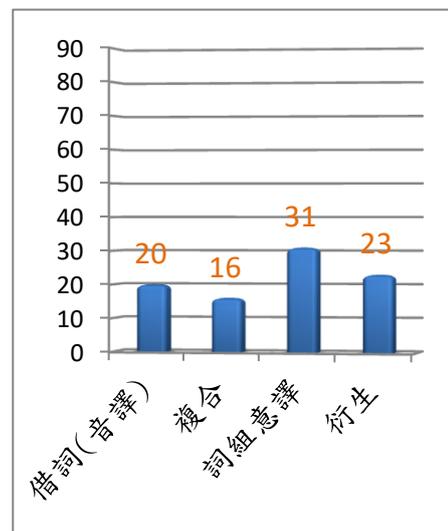


6. 魯凱族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	6	3	6	2	3	20
複合	6	1	0	7	2	16
詞組 意譯	12	7	5	5	2	31
衍生	6	4	4	1	8	23
加總	30	15	15	15	15	90

(1) 從分析圖與數字表觀察到，魯凱族有 4 種創詞方法，各個創詞方法的使用尚稱平均，但詞組意譯的方法仍使用較多。

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、機械器具(科技)類最常使用詞組意譯方法創詞，工具(教學用語)類以借詞(音譯)為最多，節目名稱類較常使用複合結構，行政用語(文本)類最常使用衍生結構創詞，創詞分布算是各有所好。



(3) 創詞分布的各有所好情形，確實無法觀察出創詞的發展。相較其他族群創詞，使用複合構詞的情況明顯少很多，發現工具(教學用語)類都沒有使用複合創詞的情況，而以使用借詞(音譯)的情況最多，如蠟筆、粉筆、膠水、字典...等，以及在行(交通)類詞彙中也有少數的音譯詞，如國道、斑馬線、紅綠燈、駕照、行照等，發現這類的詞彙多為專有名詞為主，容易使用借音的方式，例如下列詞彙：

kulriungu (蠟筆) 日語借詞	pangmasing (斑馬線) 華語借詞
buingkiyu (望遠鏡) 日語借詞	hunlriteng (紅綠燈) 華語借詞
nulri (膠水) 日語借詞	cyacau (駕照) 華語借詞
ziting (字典)	singcau (行照)

日語借詞	華語借詞
------	------

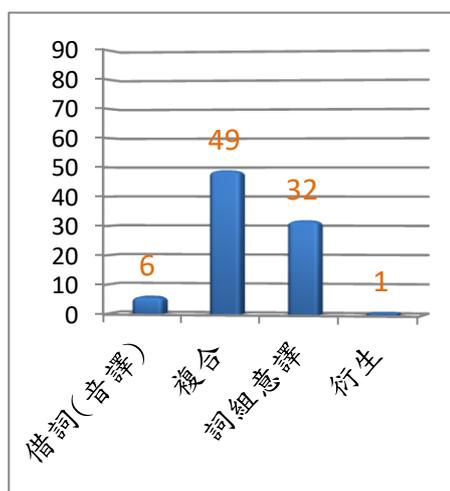
詞組意譯構詞創詞方法明顯集中在行(交通)、機械器具(科技)類，這些詞彙明顯為具有多重詞組概念所組成，所以在進行創詞時，容易偏向描述的方式，如平交道、快車道、地下道、自動售票機、婦幼節、國慶日、獎懲令...等等，舉例如下：

族語創詞 / 族語語意
tamakakalrivathane ki kisa (平交道) ‘和鐵路交叉的地方’
tapakaridaridarane ki didyusa (快車道) ‘可讓汽車快速行駛’
ngwadriadringi ka kadalranane (地下道) ‘從裡面的道路’
talangalangadhane ku kipu (自動售票機) ‘用來買票的’
vai ki latiatina si lavavalake (婦幼節) ‘婦女與小孩的日子’
takitulalakane ki cyukuku (國慶日) ‘中國民國誕生的日子’
sadrengedrengerane si sathavungane (獎懲令) ‘獎勵與懲罰’

7. 鄒族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	1	2	2	1	0	6
複合	11	11	6	14	7	49
詞組 意譯	18	2	7	0	5	32
衍生	1	0	0	0	0	1
加總	31	15	15	15	12	88

(1) 從分析圖與數字表，觀察鄒族有 4 種創詞方法，各種創詞使用方法相差特別懸殊，但以複合結構的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法。詞組意譯也非常多居次，幾乎不使用借詞及衍生結構。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)與工具(教學用語)類最常使用詞組意譯創詞，機械器具(科技)、節目名稱以及行政用語(文本)類最常使用複合結構創詞。

(3) 節目名稱類詞彙除了聖誕節為借音情況外，剩下的所有詞彙皆使用複合構詞創詞，機械器具(科技)類也非常多，可能和中文詞彙為兩個詞組概念組成有關，如母親、父親、教師、情人、國慶、冷氣、計算、吸塵、監視等加上特定語素[~節、~日、~機、~器]組成新詞，舉例如下：

hiesi no mee'iino (母親節) 日/天 no 慶祝母親	kikai no koa coheuceu (冷氣機) 機器(日語) no 造成 冷
hiesi no mee'amo (父親節) 日/天 no 慶祝父親	kikai no tamsvutu (計算機) 機器(日語) no 計算
hiesi no meelema'cohio (教師節) 日/天 no 慶祝老師	kikai no esusu ca'i (吸塵器) 機器(日語) no 吸收 髒

行(交通)大都傾向詞組意譯的方法創詞，如平交道、斑馬線、遊客中心、紅綠燈、測速(照相)器...等，為多重詞組的情況或是詞彙較為抽象有關，舉例如下：

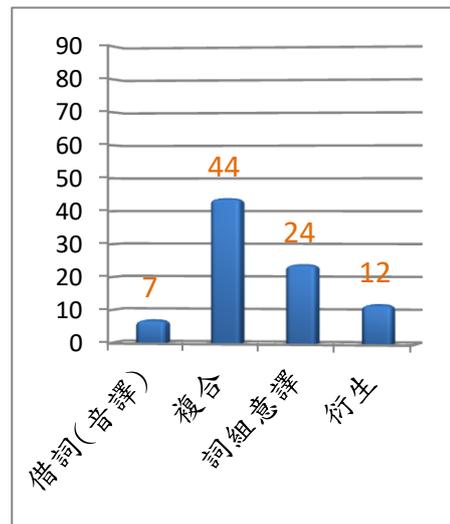
族語創詞 / 族語語意
yupa emofeeti ci ceonu no kuyai ho kuyai no yaapuzua (平交道) ‘有火的車穿越地的交會點’
ta lapha ci ceonu (斑馬線) ‘劃成背籠底盤形狀的道路’
oeuhtuyuna tola mimio ci yatatiskova (遊客中心) ‘遊玩的人容易集中的地方’
huomia e’ohu ci puzu (紅綠燈) ‘各種車輛的警示燈’
huo’onka no h’osmomayhea (測速(照相)器) ‘衡量有多快速的相機’

8. 賽夏族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	1	2	2	2	0	7
複合	16	5	8	7	8	44
詞組 意譯	6	6	3	5	4	24
衍生	7	2	1	1	1	12
加總	30	15	14	15	13	87

(1) 從分析圖與數字表，觀察賽夏族有 4 種創詞方法，以複合結構的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法。

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、工具(教學用語)以及行政用語(文本)類最常使用複合結構創詞，機械器具(科技)與節目名稱則最常使用詞組意譯創詞。



(3) 複合構詞幾乎占各詞彙類別的最多數，其普遍性可能與其中文詞彙具有多重詞組的概念所組成有關，族人會將詞組拆解成最小單位意譯後再重新組詞，以意譯的方法創詞。另外，複合構詞的內部結構中也有衍生構詞的複雜性組成結構，例如：

複合結構	
'inlet kataloSa'la'an (雙紅線)	禁止 超越-an
ka'ayna:a'an kapapama'an (候車亭)	等待-an 車輛-an
kamari'an ka rayhil (提款機)	取(的機器) ka 錢
nom 'oemos'oes ka kae:hoe'(吸塵器)	用於 吸 ka 灰塵
詞組意譯	

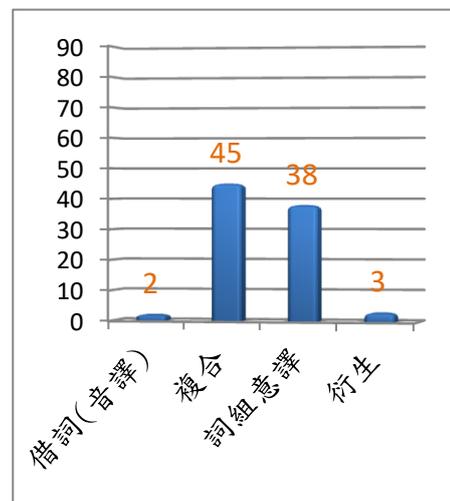
noka minkoringan ki korkoring ka hahila: (婦幼節) ‘屬於女人和孩子的節日’
noka to’iya’ kahinbasezan hahila: (國慶日) ‘屬於政府發芽的日子’
nom ’omalingo’ ka bayking (顯微鏡) ‘用於拍照細菌’
kapaka:i’an ka kina:atan kina:at (法令) ‘使遵循/相信文書/法條’

- (4) 借詞的情況很少，除了立可白(修正液)、海報兩個詞彙是借自華語的讀音外，其他如機場、電梯、除夕已聖誕節等詞彙是借自日語、英語或客語。而發現這些詞彙都較為抽象，或可能是語言接觸的關係，使用借音的方式。

9. 雅美族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	0	1	0	1	2
複合	21	6	6	5	7	45
詞組 意譯	9	9	7	9	4	38
衍生	0	0	1	1	1	3
加總	30	15	15	15	13	88

(1) 從分析圖與數字表，觀察雅美族有 4 種創詞方法，以複合構詞及詞組意譯的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法。幾乎不使用借詞及衍生結構。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、機械器具(科技)、工具(教學用語)以及節目名稱類均以詞組意譯的創詞方法為最常使用，行政用語(文本)類則以複合結構創詞方法最多。

(3) 複合構詞的創詞方法大多集中分布在行(交通)類，其餘平均分布在其他的詞彙類別，族人也會將詞組拆解成最小單位意譯後再組詞，出現詞組意譯的創詞情況也非常多，例如平交道、雙黃線、待轉區、行照(行車執照)、測速(照相)器、月台、自動售票機、列(印)表機、隨身碟(USB)、顯微鏡、新年(農曆新年)、教師節、(各族)歲時祭儀日、獎懲令、通緝令...等，舉例：

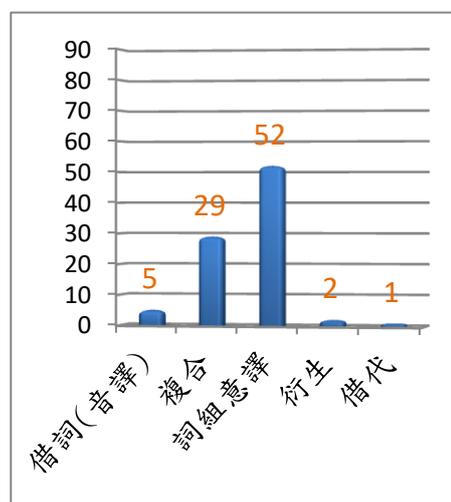
族語創詞 / 族語語意
yaongkad no mapasongay so aleleh (行照(行車執照)) ‘開車時要使用的標記物’
sisiva do magza a aleleh (測速(照相)器) ‘照很快的車子’
pangangapan so kipo a kikay (自動售票機) ‘拿票的機器’

pobotan so nivatvatkan a kikay (列(印)表機) ‘讓文字出現的機器’
mapasamorang so vayo wawan (新年(農曆新年)) ‘新年要開始了’
ararow no kasyan no sinsi (教師節) ‘尊敬教師的日子’
vakong no ipeypakatkat kono malma (獎懲令) ‘給予鼓勵或處罰的紙張’

10. 邵族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	3	0	1	1	5
複合	9	4	8	4	4	29
詞組 意譯	21	8	6	10	7	52
衍生	0	0	1	0	1	2
借代	0	0	0	0	1	1
加總	30	15	15	15	14	89

(1) 從分析圖與數字表，觀察邵族有 5 種創詞方法，以詞組意譯的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法，複合結構居次。幾乎不使用借詞、衍生結構及借代。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、機械器具(科技)、節目名稱以及行政用語(文本)類以詞組意譯

的創詞方法為最常使用，而工具(教學用語)類則以複合結構創詞方法最多。

(3) 詞組意譯幾乎佔所有詞彙類別使用最多的創詞方法，和其他族群使用的狀況相同，即會將詞組拆解成最小單位意譯後再組詞，出現詞組意譯的創詞情況非常多，舉例如下：

族語創詞 / 族語語意
thau myaramaz saranan a sinay (斑馬線) ‘人安全通過的線’
mitalha tawnasahai a pruq (待轉區) ‘等待轉向那邊的地方’
antu pinmuqmuq munai numa musha a saran (交通管制) ‘不能隨意來去的路’
min’ananak fariwin a taqal sa anyamin (自動售票機) ‘自動被買的記號 (記錄) 的東西’
afuilh pashtay a pinazim (公佈欄)

‘要告知大家的牆’
kazakazash pulalu a qali (歲時祭儀日) ‘傳統禮儀祭祀的日子’
minmiahala inai a thau a qbit sa qali (原住民族日) ‘最早住在這裡的人群的日子’
ita tata taun a lhanaz pinatqal sa patashan (戶籍謄本) ‘我們一家名字的標註的書’

- (4) 就工具(教學用語)類而言，使用複合構詞的比例高於其他創詞方法，內部結構也有衍生構詞或是混借的情況，例如蠟筆、粉筆、點讀筆、聯絡簿、放大鏡等，舉例如下：

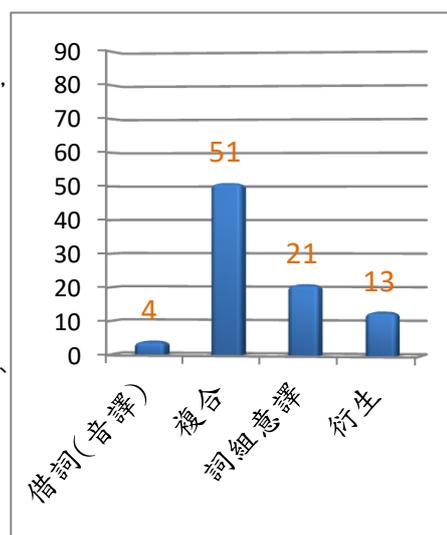
複合結構	
laa patatash (蠟筆) 中文(借詞) 寫	mapapishfazaq a patashan (聯絡簿) 互相通知 a 書
fun patatash (粉筆) 中文(借詞) 寫	pishmara'ain a lhqanizuan (放大鏡) 使放大 a 照的地方

11. 噶瑪蘭族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	1	3	0	0	0	4
複合	19	6	11	9	6	51
詞組 意譯	9	3	0	4	5	21
衍生	1	3	4	1	4	13
加總	30	15	15	14	15	89

(1) 從分析圖與數字表，觀察噶瑪蘭族有 4 種創詞方法，以複合結構的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法。借詞的創詞法使用情況極低。

(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、機械器具(科技)、工具(教學用語)、節目名稱以及行政用語(文本)類一致均以複合結構為最常使用的創詞方法。



(3) 複合構詞法幾乎佔所有創詞法的一半，且其行(交通)及工具(教學用語)類最為顯著，複合組成的內部結構含有衍生構詞或混借的組成，舉例如下：

複合結構	
simqasaRiwayan lazan (十字路口) sim-使交會-an 路	paRpidan tu satunuRan (公佈欄) 貼-an tu sa-知會/叮嚀-an
pataytan tu paya (剪票口) 使看-an tu 票(日語借詞)	samaRawan tu medaud (望遠鏡) sa-眺望-an tu me-遠
nangn na pasaqayan (駕照) 名字 na 使走的(指駕駛)	siangatu tasaw (元旦) 開始 年
sazangzangan tu qudus (乾衣機) sa-烘乾-an tu 衣服	deddan na kuessmes (聖誕節) 日子 na 借詞(英語)
paninguan meRibun (監視器) pa-影子-an me-監視、保護	nitingaRan sudad (聘書) ni-請來-an 書信
dingki ay zaqisan (電梯)	sudad maqeRaya (公文)

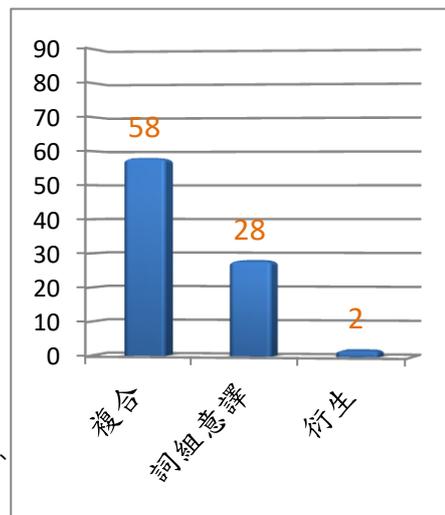
電(日語) 的 爬的-an	書信 maqe-大(指政府)
sakiliman tu sudad (字典) sa-尋找-an tu 字	semanu tu qapaRan (通緝令) s-em-發布/告訴 tu qa-抓
simpasupaRan sudad (聯絡簿) sim-pa-知道-an 書	nangan na qaizuanan (戶籍謄本) 名字 na 居住-an

- (4) 借詞的情況極少，如 kutaw (國道)、uypulu (微波爐)、sesiyun (視訊)及 suysentiye (隨身碟(USB))等，皆借自中文音譯而來，而且這些詞彙較偏向專門術語或概念性的詞彙，可能是不易創詞的因素。

12. 太魯閣族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
複合	18	9	9	9	13	58
詞組 意譯	11	6	4	6	1	28
衍生	1	0	1	0	0	2
加總	30	15	14	15	14	88

(1) 從分析圖與數字表，觀察太魯閣族有僅出現 3 種創詞方法，以複合結構的創詞方法明顯超出很多，為最常使用的創詞方法，詞組意譯使用情況也非常多居次。衍生結構的創詞法使用情況極低。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、工具(教學用語)、節目名稱以及行政用語

(文本)類均以複合結構為最常使用的創詞方法，機械器具(科技)類則以詞組意譯為主要的創詞方法。

(3) 不同於其他族群，太魯閣族語沒有發現借詞使用情形。衍生構詞方法也僅兩個詞彙，如 ksaan(徒步區)及 Ptasun(作業(家庭、寒假、暑假)統稱)等。使用複合構詞的方法明顯都高於其他創詞法非常多，比較其他族群也是使用最多的，尤以行政用語(文本)幾乎完全可以使用複合構詞方法創詞。複合的內部結構也含有衍生構詞或混借的組成，如機械器具(科技)類的除濕機、冷氣機、自動售票機、吸塵器...，或節目名稱類的情人節、母親節、父親節、教師節...，行(交通)類的快車道、地下道、慢車道、斑馬線、停止線...，工具(教學用語)類的彩色筆、蠟筆、點讀筆、顯微鏡、放大鏡...，以及行政用語類的派令、法令、通緝令、獎懲令...等，即以詞組加上特定語素[~機/器、~節/日、~道/路、~線、~筆、~鏡、~令]。舉例如下：

複合結構	
Kikay psdngu (除濕機) 機器(日語) 使乾燥	Patas rrdu (停止線) 書/寫 停

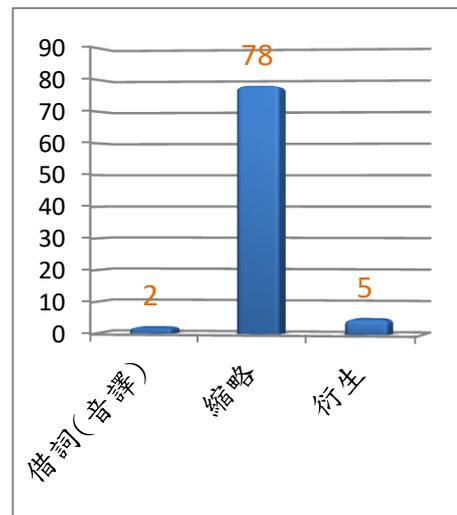
Kikay mhgut bngux (吸塵器) 機器(日語) 吸 髒	Ppatas lhang (彩色筆) 筆 顏色
Jiyax knawan (情人節) 日 情人	Ppatas kuhat (點讀筆) 筆 點觸
Jiyax qrasan bubu (母親節) 日 慶祝 媽媽	Lihaw pkparu (放大鏡) 鏡子 使大的
Elug pslkagan (快車道) 路 使快速的	Lihaw qtaan thiyag (望遠鏡) 鏡子 看 遠
Elug seejiq (人行道) 路 人	Patas smkagul (派令) 書/寫 派遣
Patas trbangan (斑馬線) 書/寫 斑馬	Patas gaya (法令) 書/寫 祖訓

13. 撒奇萊雅族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	2	0	0	0	2
縮略	26	13	11	15	13	78
衍生	3	0	1	0	1	5
加總	29	15	12	15	14	85

(1) 從分析圖與數字表，觀察

撒奇萊雅族有僅出現3種創詞方法，以縮略³⁶的創詞方法明顯超出非常多，幾乎全部詞彙都以此方法創詞，為最常使用的創詞方法。幾乎不使用借詞及衍生結構。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，

行(交通)、工具(教學用語)、機械器具(科技)、節目名稱以及行政用語(文本)類一致均以縮略為主的創詞法。

(3) 參考以下經詞彙縮略的方法：

截音縮略構詞法
<p>1. caydan (單行道)</p> <p>原詞組：cacay-ay a dadan 一個-ay 連接詞 路(詞根) ‘單一的路’</p> <p>擷取：cay(倒數第二音節)和 dan(倒數第一音節)</p> <p>複合構詞成：caydan</p>
<p>2. salawlic (雙黃線)</p> <p>原詞組：tusa ka-lawlaw-ay a ulic 兩個 ka-黃色-ay 連接詞 線條 ‘兩條黃色的線’</p> <p>擷取：sa(倒數第一音節) 和 law(倒數第二音節)和 lic(倒數第一音節)</p>

³⁶ 撒奇萊雅族採取“截音法”的方法，同時將兩個詞根擷取容易意會、理解或順口的音節，刪除多餘音節後，再將兩個擷取之音節重新組合，成為一個新的詞彙。

<p>複合構詞成：salawlic</p> <p>3. batingu (放大鏡) 原詞組：sapatabaki adadingu sa-pa-大的 鏡子 ‘用來放大的鏡子’ 擷取：baki(倒數第二、三音節) 和 ngu(倒數第一音節) 複合構詞成：batingu</p>
<p>4. acakki (乾衣機) 原詞組：saacak ki sa-乾燥 ki ‘使乾燥的機器’ 擷取：acak(倒數第一、二音節) 和 ki 複合構詞成：acakki</p>
<p>5. usiki (計算機) 原詞組：sapisausi ki sapi-sa-計算 ki ‘用來計算的機器’ 擷取：usi(倒數第二、三音節) 和 ki 複合構詞成：usiki</p>

首先從以上例子來看，創詞前為多重詞組的組成，是透過截音再重組後創造新詞。從第 1、2 這兩個例子來看，猜測若是分別擷取前後兩個詞幹的音節，所擷取的音節都在每一個詞幹的第二音節，再將所擷取的音節重新組合成詞。若都將排除詞綴僅存詞根觀察，其擷取的音節就都落在每一個詞根的倒數第一音節，在構詞上算是規律的。但從第 3~5 三個例子就無法判別其規則所在了，其所擷取的音節有兩個，且擷取位置並不一致，有倒數第一或倒數第一、二或倒數第二、三個音節的情況。另外例子第 4 跟第 5 的「ki」，對照中文詞彙位置應是指「機器」的意思，但猜測其讀音應非屬該族詞彙，但究竟無法判別其使用的語言為何？是指日語的 kikay「機器」取倒數第二音節的 ki 或是指閩南語的讀音 ki「機」？

根據上列所提供的例子，我們試著分析每一個詞彙音節擷取的情況，首先將詞根框起來表示，再將所擷取的音節以反黑表示，參看以下詞彙例子：

例序	前一個詞彙	後一個詞彙	構詞組合
1	cacay-ay	dadan	=caydan
2	ka-lawlaw-ay	ulic	=lawlic

3	sa-pa-tabaki	adadingu	=baking
4	sa-acak	ki	=acakki
5	sa-pi-sa-usi	ki	=usiki

我們觀察上表的分析狀況歸納結果：1.音節的擷取應該都排除詞綴而以詞根為對象。2.前一個詞彙無論有幾個音節，所擷取的音節看來並不一致；後一個詞彙不論有幾個音節，僅擷取倒數第一音節為主，但較無法判斷如第4及第5個例子的ki為何種語言？若是日語借詞kikay，那麼根據其擷取規則，應該不會是擷取倒數第二音節的ki，比較有可能是取自閩南語的讀音ki「機」，僅為假設性分析仍不得而知。所以擷取音節所根據的規則不明顯，尚需更多的詞彙分析來觀察。但不可否認這是一種有趣且經濟有效的創詞方法，最重要的是詞彙精簡，方便口語。

根據以上的詞彙假設性的分析結果，尚無法獲得可靠的構詞規則，所以與創詞者對該語言的語感較有關連。其實如何有效截音，根據語感通過截取音節再組合成新詞後，而如果仍能立即理解新詞讀音，或許可視為不錯的創詞效果，反之，則可能需要面臨語言學習上的新挑戰。這種構詞方法去年也有出現在阿美族及布農族的新創詞中³⁷，不過詞彙數並不多。由於這樣的組合結構，還看不出每個詞彙有其規律的構詞規則，因此是需要更多的語料分析，且還必須經過族人的共識挑戰。

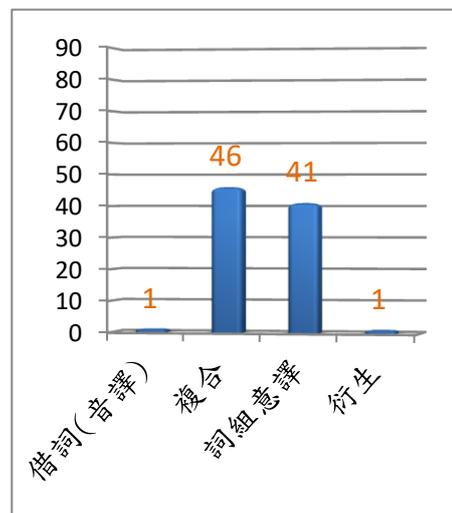
- (4) 所有詞彙中僅 liynki(列(印)表機)、wypalud(微波爐)兩個詞彙使用借詞(音譯)的方法。

³⁷ 參考語發中心族語 104 年度新創詞研究報告第 15 頁。

14. 賽德克族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	0	1	0	0	0	1
複合	18	2	8	7	9	45
詞組 意譯	12	11	7	8	4	42
衍生	0	1	0	0	0	1
加總	30	15	15	15	15	89

(1) 從分析圖與數字表，觀察賽德克族有僅出現 5 種創詞方法，以複合結構及詞組意譯的創詞方法明顯超出很多。幾乎不使用借詞及衍生構詞。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、工具(教學用語)以及行政用語(文本)類以複合結構為最常使用的創詞方法，機械器具(科技)及節目名稱則以詞組意譯的創詞方法為最多。

(3) 根據創詞結果，以複合結構方法較多可能的原因在於，詞組組成的多重概念，影響創詞使用，如(單行、平交、快車、慢車、人行)加上「~道」，或是(彩色、蠟、點讀)加上「~筆」，或是(教師、聖誕、國慶)加上「~節/日」，或是(派、法、獎懲、通緝)加上「~令」等等，複合構詞的內部結構也有衍生構詞複雜的構詞方式或混借的組成。舉例如下：

複合結構	
oda brexun (單行道) 路 單一	Smqaras mptgesa (教師節) 恭賀 老師
oda qayu (平交道) 路 交叉	Smmesung klangan (國慶日) 恭賀 國家
oda psriko (快車道) 路 使迅速	patis pskgulan (派令) 書 派遣
ppatis psrako (彩色筆) 筆 使塗色	patid sqerac (通緝令) 書 抓捕

ppatis geluq (蠟筆) 筆 蠟	patis sdahu pnkdira (獎懲令) 書 讚美 懲罰
--------------------------	--------------------------------------

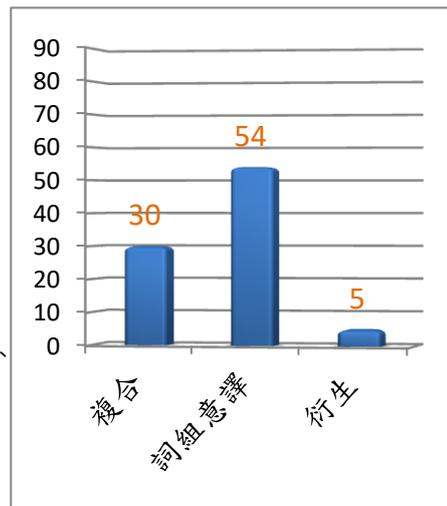
或是中文詞彙光字面是無法照字解義，而是根據語意去描述，族人也會將詞組拆解成最小單位意譯後再組詞，出現詞組意譯的創詞情況也非常多，舉例如下：

族語創詞 / 族語語意	族語創詞 / 族語語意
luwan pryuxan rulu (轉運站(公車)) 站/處 改/換 車 ‘換行站(處)’	pkdngeyun pnheyan(乾衣機) 使乾燥 洗過 ‘使洗過的衣物乾燥’
pgyusan oda (紅綠燈) 區分 方向/事情 ‘區分行徑’	kulu brigam kipu (自動繳費機) 盒/箱 買賣處 票(日語借詞) ‘繳交買賣物品費用箱’
qungaan ttaapa (月台) 跨越處 乘坐 ‘上車跨越處’	gagi psdlingan (望遠鏡) 鏡子 使靠近 ‘促使遠處拉近距離之鏡’

15. 拉阿魯哇族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
複合	12	4	1	13	0	30
詞組 意譯	17	11	13	2	11	54
衍生	0	0	1	0	4	5
加總	30	15	15	15	15	89

(1) 從分析圖與數字表，觀察拉阿魯哇族有僅出現 4 種創詞方法，以詞組意譯的創詞方法明顯超出很多，複合結構也非常多居次。幾乎不使用衍生結構。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、機械器具(科技)、工具(教學用語)以及行政用語(文本)類以詞組意譯為最常使用的創詞方法，節目名稱則以複合結構的創詞方法為最多。

(3) 就節目名稱類而言，幾乎偏向複合構詞方法，明顯和其他詞彙類別幾乎使用在詞組意譯的創詞方法不同，詞彙都有規則性的複合構詞，如情人節、母親節、婦幼節、端午節、教師節、國慶日、原住民日的「~節/日」，參看以下例子：

複合結構	
aarisa tahlivau (情人節) 天-sa 情侶	aarisa pakiaturua (教師節) 天-sa 老師
aarisa ina'a mamaini (婦幼節) 天-sa 媽媽 孩子	aarisa tauhlu'u (國慶日) 天-sa 國家
aarisa ina'a (母親節) 天-sa 母親	aarisa cucuvuvulunga (原住民族日) 天-sa cucu 人-山上(原住民)

或是中文詞彙光字面是無法照字解義，而是根據語意去描述，族人也會將詞組拆解成最小單位意譯後再組詞，出現詞組意譯的創詞情況也非常多，舉例如下：

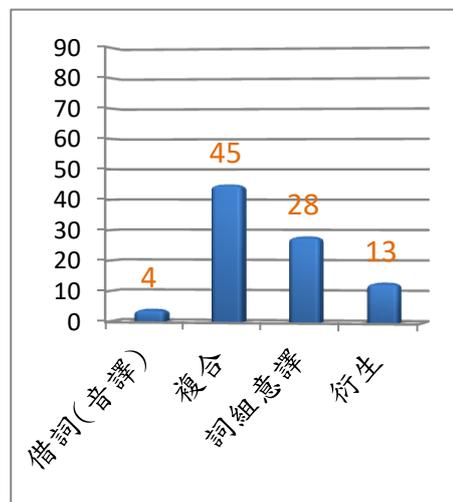
族語創詞 / 族語語意	
uamiaisa cucu'u (斑馬線)	siakikilimi siasuhlatu kuacahli (字典)

uamia 走/經過-isa 人 ‘人走在上面’	找 寫 ku 不-知道 ‘可以查閱的書’
sala’a patuku (路肩) 路 旁邊 ‘馬路旁邊’	siasuhlatu sumasamusu (修正液) 筆 擦掉 ‘可以擦掉東西的筆’
salia siapaparu likihli (候車亭) 家 等待 車 ‘等待車子的房屋’	taruacuvunga hlimusala cucu’u (清明節) 看看 hli 已經-走 人 ‘去看看先人的日子’
kikai siala suhlatu (自動售票機) 機器(日語) 拿 紙/卡 ‘可以領取票卡的機器’	suhlatu umauhlumuaku (派令) 紙 叫(某人)~做~ ‘指定他人的紙張’
siasuhlatu umani (點讀筆) 筆 叫 ‘會發出聲音的筆’	suhlatu ngahla ucanipihlingi (戶籍謄本) 紙 名字 ucani 一-家庭 ‘登記一家人名字的紙張’

16. 卡那卡那富族

次類別 創詞方法	行 (交通)	機械器 具(科技)	工具(教 學用語)	節目 名稱	行政用 語(文本)	加總
借詞 (音譯)	1	0	0	1	2	4
複合	16	2	9	10	8	45
詞組 意譯	10	10	3	4	1	28
衍生	3	3	3	0	4	13
加總	30	15	15	15	15	90

(1) 從分析圖與數字表，觀察卡那卡那富族有僅出現 4 種創詞方法，以複合結構的創詞方法明顯超出很多。借詞的使用情況極低。



(2) 按詞彙類別分別來觀察，行(交通)、工具(教學用語)、節目名稱以及行政用語(文本)類以複合結構為最常使用的創詞方法，機械器具(科技)則以詞組意譯的創詞方法為最多。

(3) 僅有四個詞彙使用借詞(音譯)，分別借自中文、英語或閩南語，如 kausu kungruu (國道)、kurisimasu(聖誕節)、kopung(公文)、kukumepu(戶籍謄本)等。

(4) 常用複合構詞創詞的原因，根據中文詞彙具有兩個或兩個以上的概念，族語也使用相同的邏輯構詞，如(平交、快車、地下、人行)加上「~道」，或是(提款、除濕)加上「~機」，(駕、行)加上「~照」，或是(彩色、蠟、粉)加上「~筆」，或是(情人、父親、教師、國慶)加上「~節/日」，或是(派、獎懲、通緝)加上「~令」等等，影響族語創詞，舉例如下：

複合結構	
tapariusu kisia (平交道) tapa-交叉 火車(日語借詞) '火車穿越處'	siarisinatu ka'umu (粉筆) sia-寫 粉狀 '粉狀的筆'
tacacanua nakunaku (地下道) 馬路/通道 底部	kaisisi karu'a (情人節) 天 情人

‘底部的通道’	‘愛人的節日’
siapuca muurupu (除濕機) sia-器具 濕的 ‘除濕的器具’	kaisisi cuma (父親節) 天 爸爸 ‘父親的節日’
siapara vaantuku (提款機) sia-機器 錢 ‘用來取款的機具’	nipungaringaria sinatu (獎懲令) 行動 書 ‘行為後的文書’
siarisinatu katapasu (彩色筆) sia-寫 彩色 ‘色彩的筆’	siatisa’u sinatu (通緝令) 抓捕 書 ‘捕抓的文書’

根據前一節的討論，我們大致分析與觀察各族的創詞方法種類以及其創詞傾向，並舉例說明各族的創詞方法。接下來我們依據討論結果，將各族的創詞狀況以重點式彙整，來觀察各族創詞結果的差異性與共通性。另外試著再從詞彙類別的角度，最後再根據兩相對比的結果綜合觀察各族所有創詞方法的使用情形。

(二) 105 年度各族個別創詞策略重點歸納

1. 各族個別的創詞方法及其內部構詞結構之說明重點整理如下表：

序	族別	運用之創詞策略	常用之創詞策略
1	阿美族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構、借代	複合結構
	重點整理說明： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。使用衍生構詞與借詞(音譯)也非常活躍，居次。 ➢ 有些複合形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文或日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 使用借詞(音譯)方法偏向專業術語或抽象的詞彙。 		
2	泰雅族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構、詞組意譯
	重點整理說明： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構、詞組意譯為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。 		
3	排灣族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	重點整理說明： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。使用借詞(音譯)也非常活躍，居次。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 		

序	族別	運用之創詞策略	常用之創詞策略
		<ul style="list-style-type: none"> ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 使用借詞(音譯)方法偏向專業術語或抽象詞彙。 	
4	布農族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文、閩南語或英語)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 使用借詞(音譯)方法偏向專業術語或抽象詞彙。 		
5	卑南族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構、詞組意譯
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構、詞組意譯為最常用。使用借詞(音譯)也非常活躍，居次。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 使用借詞(音譯)方法偏向專業術語或抽象詞彙。 		
6	魯凱族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	詞組意譯
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，各種創詞方法運用平均，以詞組意譯方法較為常用。但較無法掌握以何種創詞方法為主，創詞發展不明顯。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 使用借詞(音譯)方法偏向專業術語或抽象詞彙。 		
7	鄒族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯	複合結構

序	族別	運用之創詞策略	常用之創詞策略
		譯、衍生結構	
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。使用詞組意譯也非常活躍，居次。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。 		
8	賽夏族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。 		
9	雅美族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構、詞組意譯
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構及詞組意譯為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。 		
10	邵族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構、借代	詞組意譯
	<p>重點整理說明：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 5 種創詞方法，並以詞組意譯為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混 		

序	族別	運用之創詞策略	常用之創詞策略
		借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➤ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➤ 幾乎不使用借詞。衍生結構及借代方法也幾乎不使用。	
11	噶瑪蘭族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	重點整理說明： ➤ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。 ➤ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➤ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➤ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➤ 幾乎不使用借詞。		
12	太魯閣族	複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	重點整理說明： ➤ 運用 3 種創詞方法，並以複合結構為最常用。 ➤ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➤ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文)]複合成詞。 ➤ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➤ 不使用借詞。也幾乎不使用衍生結構構詞。		
13	撒奇萊雅族	借詞(音譯)、複合結構、衍生結構	縮略方法
	重點整理說明： ➤ 運用 3 種創詞方法，並以縮略方法為最常用。 ➤ 複合結構幾乎使用截音縮略方法創詞，內部結構不含衍生構詞結構，有混借[族語+借詞(中文、日文)]組合成詞。 ➤ 幾乎不使用借詞。也幾乎不使用衍生結構構詞。		
14	賽德克族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構、詞組意譯
	重點整理說明： ➤ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構、詞組意譯為最常用。 ➤ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➤ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(日文)]複合成詞。		

序	族別	運用之創詞策略	常用之創詞策略
		<ul style="list-style-type: none"> ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。也幾乎不使用衍生結構構詞。 	
15	拉阿魯哇族	複合結構、詞組意譯、衍生結構	詞組意譯
	重點整理說明： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 3 種創詞方法，並以詞組意譯為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 不使用借詞。幾乎不使用衍生結構構詞。 		
16	卡那卡那富族	借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構	複合結構
	重點整理說明： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 運用 4 種創詞方法，並以複合結構為最常用。 ➢ 有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。 ➢ 有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(日文)]複合成詞。 ➢ 會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。 ➢ 幾乎不使用借詞。 		

小結：

根據各族創詞情況分析，綜合各族重點說明，將各族個別性與共通性整理歸納如下：(1)所有的創詞方法共有借詞(音譯)、複合結構、詞組意譯、衍生結構、借代以及縮略 6 種，但使用的種類多寡各族不一，而縮略方法僅撒奇萊雅族獨有。(2)各族幾乎以複合結構、詞組意譯的創詞方法為主。(3)借詞(音譯)各族幾乎不使用，且在太魯閣族及拉阿魯哇族沒有出現。使用借詞(音譯)的情況，觀察和抽象詞彙較為明顯。(4)會將詞組拆解成最小單位進行意譯後再組詞，以詞組意譯創詞。(5)有些構詞形式似與中文構詞[詞根+特定語素]相同，族語使用[詞幹+特定語素]。(6)有些複合結構內含衍生構詞，以[詞幹+詞幹]或[詞幹+詞根]或使用混借[族語+借詞(中文、日文、閩南語、英語)]組合成詞。(7)衍生結構及借代創詞方法各族幾乎不使用，借代的創詞方法僅出現在阿美族及邵族，且所佔數量皆為個位數。(8)各族使用詞組意譯方式創詞和詞組或是詞彙抽象也有關。(9)僅撒奇萊雅族使用縮略方法構詞。(10)就複合構詞的創詞方法，魯凱族相較其他族群，明顯幾乎不使用。但太魯閣族與噶瑪蘭族的使用超過其他創詞方法的一半以上。(11)卑南族與魯凱族的創詞方法較為平均，難觀察其語言的創詞發展。

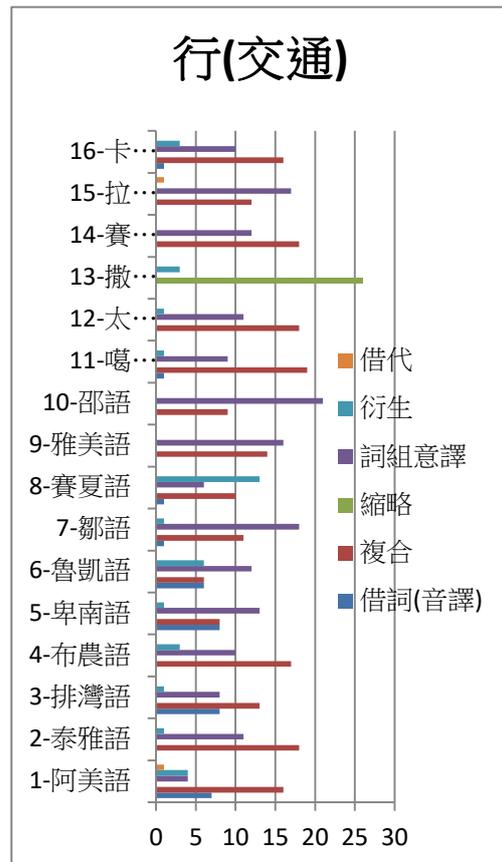
2. 綜合各族各種創詞方法佔詞彙類別的使用比例為何？

詞彙類別	詞彙(30 詞)
生活用語- 行(交通)	交流道/單行道/平交道/自行車道/快車道/慢車道/地下道/人行 道/國道(五號)/雙黃線/斑馬線/停止線/轉運站(公車)/加油 站/徒步區/待轉區/十字路口/交通管制/紅綠燈/路肩/剪票口/ 禁止通行/遊客中心/候車亭/月台/天橋/駕照(駕駛執照)/行照 (行車執照)/機場/測速(照相)器/速限

根據圖表分析比例顯示，行(交通)類詞彙使用複合結構構詞方法所佔的比例最為顯著，為各族創詞的主要方法，平均佔所有創詞方法的一半比例，佔 482 詞的 200 餘詞，惟卑南族、魯凱族及邵族僅佔 9 個詞以下。

這類詞彙以詞組意譯的創詞方法也非常活躍，僅次於複合購詞方法，並以邵族為最明顯。

借詞(音譯)、衍生構詞創詞方法在這類別詞彙並不活躍，使用率非常低，僅佔 482 詞中的 30 餘詞左右。另外借代僅有兩個詞，分別出現在阿美族及拉阿魯哇族。



詞彙類別

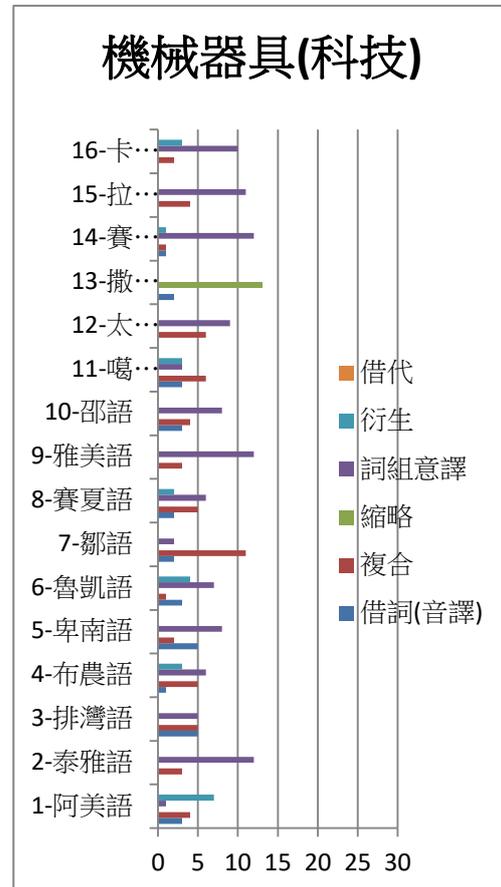
詞彙(15 詞)

生活用語-	除濕機/乾衣機/烘碗機/冷氣機/提款機/計算機/自動售票機/
機械器具(科技)	自動繳費機/列(印)表機/吸塵器/監視器/微波爐/電梯/視訊/隨身碟(USB)

根據圖表分析比例顯示，機械器具(科技)類使用詞組意譯創詞方法所佔的比例最顯著，佔所有詞彙(240 詞)中的 112 詞，以泰雅族、雅美族、賽德克族、拉阿魯哇族及卡那卡那富族使用最為活躍(各佔 10~12 詞)。其他族群的使用率皆在 10 詞以下。

複合結構構詞方法在這類別詞彙並不活躍，約僅佔所有詞彙的四分之一，以鄒族(11 詞)，其他族群皆在 6 詞以下。

借詞(音譯)、衍生構詞創詞方法僅佔 240 詞的 20~30 詞左右，使用並不活躍。



詞彙類別

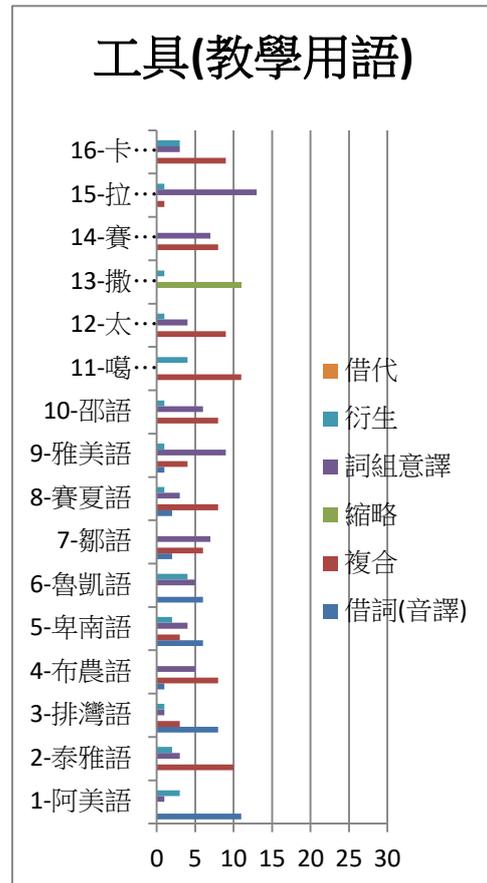
詞彙(15 詞)

生活用語- 工具(教學用語)	電腦網路/彩色筆/蠟筆/粉筆/點讀筆/作業(家庭作業、寒假作業、暑假作業)/膠水/字典/聯絡簿/釘書機/立可白(修正液)/海報/公佈欄/顯微鏡/放大鏡/望遠鏡
-------------------	---

根據圖表分析比例顯示，工具(教學用語)類以複合結構及詞組意譯創詞方法最為顯著，佔所有詞彙(232 詞)中的 70~90 詞左右，其他族群的使用率皆在 10 詞以下。

複合結構，佔 88 詞。以泰雅族、噶瑪蘭族使用最為活躍(佔 10~11 詞)。詞組意譯的創詞方法居次，佔 71 詞。以拉阿魯哇族使用最為活躍(佔 13 詞)，其他族群皆在 9 詞以下。

借詞(音譯)及衍生構詞創詞方法，分別僅佔 37 詞及 25 詞，使用比例非常低。



詞彙類別

詞彙(15 詞)

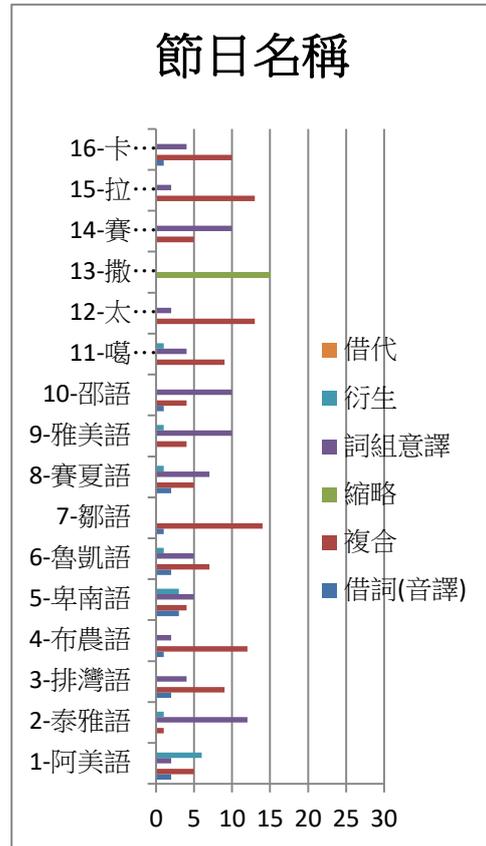
社會文化-
節日名稱

元旦/除夕/春節(農曆新年)/情人節/婦幼節/清明節/母親節/父親節/端午節/中秋節/教師節/國慶日/聖誕節/(各族)歲時祭儀/原住民族日

根據圖表分析比例顯示，節日名稱類以複合結構創詞方法最為顯著，佔所有詞彙(238 詞)中的 115 詞，以布農族、鄒族、太魯閣族、拉阿魯哇族及卡那卡那富族使用最為活躍(佔 12~14 詞)。其他族群的使用率皆在 9 詞以下。

詞組意譯的創詞方法居次，佔 79 詞。以泰雅族、雅美族、邵族及賽德克族使用最為活躍(佔 10~12 詞)。其他族群皆在 7 詞以下。

借詞(音譯)及衍生構詞創詞方法，分別僅佔 15 詞及 14 詞，使用比例非常低。



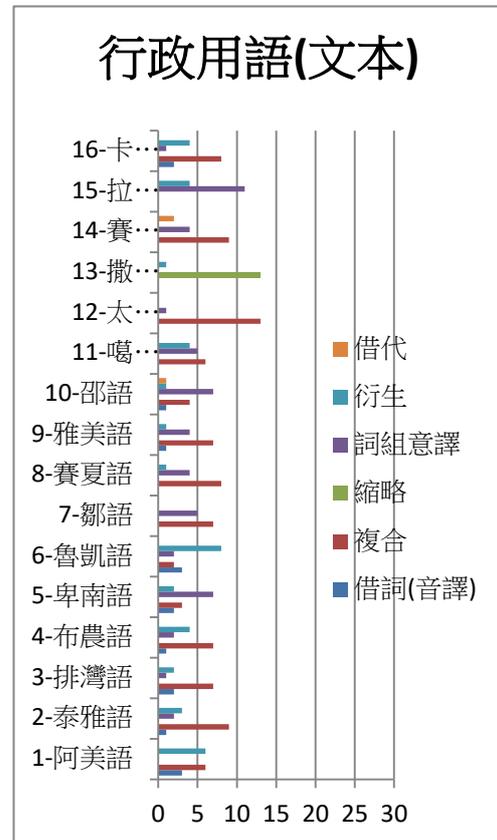
社會文化-	公文/聘書/受文者/頒布/派令/獎懲令/法令/通緝令/授予/駁回/
行政用語(文本)	扣押/法拍/土地(所有)權狀/發文者/戶籍謄本

根據圖表分析比例顯示，行政用語(文本)類以複合結構創詞方法最為顯著，佔所有詞彙(225 詞)中的 96 詞，以太魯閣族使用最為活躍(佔 13 詞)，其他族群的使用率皆在 9 詞以下。

詞組意譯的創詞方法居次，但僅佔 56 詞，以拉阿魯哇族使用比例佔 11 詞，其他族群平均在 5 詞以下。仍不算常使用的方法。

衍生構詞創詞方法在這類別詞中所佔的比例有較多的趨勢，佔 41 詞，以魯凱族使用最高，但僅佔 8 詞，其他族群平均在 5 詞以下。

借詞(音譯)及借代創詞方法，分別僅佔 16 詞及 3 詞，使用比例非常低，較無法顯現在這類別詞彙的發展力。



小結：

不同於各族內部創詞方法的觀察，從詞彙類別的角度，可以觀察到中文詞彙的結構是否也是影響創詞方法的關鍵，以及可以整體性的觀察同類型的詞彙與創詞方法之間的傾向關係。

從詞彙類別的角度來看各種創詞方法的使用情形，我們可以得到以下觀察：(1)複合構詞平均為各類別最主要的使用方法，尤在行(交通)類的使用比例幾乎佔一半。詞組意譯使用比例居次，但使用率相差懸殊，在機械器具(科技)類的使用最高，在行政用語(文本)類使用情況最低。(2)各類別幾乎不使用借詞或衍生構詞方法。借詞僅在行政用語(文本)類中的使用較明顯。(3)另外撒奇萊雅族大量使用縮略方法創詞，這無法和其他創詞方法來比較與討論，其內部結構是經過拆解再重組的過程，所以也是複合構詞結構的一種方法，不過在此將列為另一項特殊的創詞方法。

從以上創詞方法的分布現象綜合觀察，可以發現複合構詞及詞組意譯的創詞方法使用最為明顯，而幾乎不使用借詞或衍生構詞方法。複合構詞及詞組意譯的創詞方法，和詞彙本身具有詞組組成成分相關，而衍生構詞方法和單純詞較有相關性，從這個角度觀察，因為今年度的詞彙詞組組成的詞彙較多，因此偏重以複合構詞及詞組意譯的方式是可想而知的。大致可以推測詞彙的結構組成會影響創詞用方法的使用。

但是若將對象聚焦在相同屬性或相同結構的詞彙，會發現所使用的創詞方法並不一定是一致的情形，也就是說，相同結構的詞也會出現兩個或兩個以上的創詞方法，這是需要再理解與分析，甚至需要再討論的部分。

綜上所述，所以我們較能掌握判斷創詞方法的傾向性。換句話說，詞組組成的詞彙，較傾向以複合構詞及詞組意譯方法，而單純詞較傾向衍生構詞方法或是借詞(音譯)方法。

至於詞彙結構與創詞方法之間對應關係的確實性，尚無法獲得更好的解釋，仍需要更多的詞彙與分析，持續性的研究。另外，創詞者對於詞彙的掌握度，以及詞彙與族群文化背後深層意義的連結力，也可能造成創詞多元、混亂或不一致的可能性，這些不可預測的變項，也是必須一併考慮進來的討論因素與亟待解決的問題。

二、綜合各族共通性創詞策略評析

接下來我們綜合觀察 103 年到 105 年度三年的創詞發展情形，提出詞彙數量、詞彙類別、中文詞彙屬性、數量最多的詞彙類別、中文詞的結構、創詞方法種類、最常使用的創詞方法以及特殊創詞方法等，來比較各族個別性創詞方法與討論共通性的創詞發展：

年度 項目	103 年度	104 年度	105 年度
詞彙	16 族約共 1,600 詞。	16 族共 1,440 詞。	16 族共 1,440 詞。

年度 項目	103 年度	104 年度	105 年度
總數			
詞彙 類別 (主類 別)	包含生活用語、自然環境、社會文化、人與人際(人類語彙)及醫療用語 5 類。	包含生活用語、自然環境、社會文化及醫療用語 4 類。	包含生活用語及社會文化 2 類。
中文詞 彙屬性 (次類 別)	食類、行(交通)類、行動(農耕/狩獵)類、育樂類、物品類、概念詞彙(抽象名詞、情緒思維/認知感官/肢體動作)類、動物類、植物類、元素及物質類、天氣類、地理類、行政機關及營業場所類、規範類、職業別類、身分類、人物類、民族類、行為類、醫藥衛生類等 19 種。	食類、行動(農耕/狩獵)類、育樂類、物品類、處所類、概念詞彙(抽象名詞)類、行政機關及營業場所類、常見病症類、醫療保健分科類、醫療設備及醫療器材類、醫療一般用語類等 11 種。	行(交通)類、工具(教學用語)類、機械器具(科技)類、行政用語(文本)類、節日名稱類等 5 種。
數量最 多之詞 彙類別	社會文化類的概念詞彙。	社會文化類的行政機關及營業場所詞彙及醫療用語最多。	生活用語類的行(交通)類詞彙最多。
中文詞 的結構	包含有單純詞及詞組。	包含有單純詞及詞組。	包含有單純詞及詞組。
創詞方 法種類	複合構詞(含混借)、衍生構詞、詞組意譯、借詞(音譯)、義譯、借代、描繪、反義等 8 種。	複合構詞(含混借、縮略)、衍生構詞、詞組意譯、借詞(音譯)、義譯、借代、描繪等 7 種。	複合結構(含混借、縮略)、衍生結構、詞組意譯、借詞(音譯)及借代等 5 種。
最常 使用創 詞方法	複合結構、衍生結構、詞組意譯	複合結構、衍生結構、詞組意譯	複合結構、詞組意譯
特殊創 詞方法		縮略(阿美族、布農族)	縮略(撒奇萊雅族)

根據上表 103 年至 105 年創詞詞彙量規劃的歸納整理，按機關規劃的詞彙

數，103 年度的詞彙量總數量規劃為 16 族加起來共 960 詞³⁸，而 104 年及 105 年度的詞彙總數量規劃各為 1,440 詞，三年加起來的總數量至少有 3,840 詞以上。

103 年為廣泛收集各族創詞語料，除了大量收集外，也編排不同結構的詞彙供族人創詞，期能全面性的觀察創詞的方法、種類、數量以及各族的差異性與共通性，根據千詞表的詞彙分類項目，歸納規劃出五大項詞彙類別，包括生活用語、自然環境、社會文化、人與人際(人類語彙)及醫療用語，即以此作為中文詞彙選詞的發展方向，並提出了 19 種的詞彙次類別。104 年度則在 103 年度歸納出來的五大項詞彙類別中，持續擴充中文新詞做為應創詞彙，並增加了有 11 種的詞彙次類別，試著在相同的詞彙類別基礎上，擴充屬性相同的詞彙，持續觀察創詞方法的原則或變化。105 年度同樣建立在相同做法的基礎上，再進一步觀察創詞方法的變化，以及觀察各族創詞的不同與共通方法，但不同的作法在於集中應創的詞彙類別(次類別)，即以生活用語類及社會文化類為主，將範圍集中的目的，係希望觀察在相同屬性的類別詞彙中，各族創詞方法是否有穩定性或一致性的可能性。以生活用語及社會文化類詞彙為研究主軸，除了是因為皆為日常常用的詞彙外，希望能就共通的思考點出發，來觀察各族個別性或共通性的創詞發展傾向。

就中文詞彙的規則，103 年度的所有中文新詞詞彙中，以社會文化類的概念詞彙最多，104 年度以社會文化類的行政機關及營業場所詞彙及醫療用語最多，105 年度以生活用語類的行(交通)詞彙最多。三年皆採以生活用語及社會文化類為範圍的詞彙為主，但在詞彙結構屬性上仍有些差異，包含有單純詞及詞組，單純詞包含兩音節組成的詞(如捷運、視訊、海嘯、月台、路肩...)，其中也有混借的詞彙結構(如 X 光)，以及專有名詞或專業術語等詞彙。詞組包括多重詞組，如中央政府、地方法院、熱門商品、十字路口、行車紀錄器...，或合成詞(如重金屬、影印機、信用卡、人行道、徒步區、教育部、觀光局...)。藉由不同屬性的詞彙結構分析結果，觀察各族創詞的方法與種類。

如前所述，經分析結果發現，即使使用不同結構詞彙的設計，似乎看不出因為詞彙的不同結構與創詞方法之間的對應關係，也就是說，相同的詞彙結構所運用的創詞方法不會只有一種，且各族的方法也有差異。舉「信用卡」與「單行道」兩個結構與屬性相同的詞彙，觀察出現哪幾種創詞方法？在觀察兩個詞彙的創詞結果之前，首先分析中文詞彙結構，「信用」與「單行」都屬於單純詞的聯綿詞³⁹，再加上後綴的「卡」與「道」之後，就形成附加式的合成詞，所以這是

³⁸ 惟為要分析出各族群的創詞方法，需要收集更多的創詞作為研究分析的材料，因此實際上各族加起來共約有 1,600 以上的創詞。

³⁹ 聯綿詞是漢語音韻學中的一個術語。它是指一特殊的雙音節衍聲複詞。例如「聯綿」一詞就是聯綿詞，還可以寫作「連綿」，此外還有「玲瓏」，「逍遙」，「葡萄」等都是聯綿詞，音節與音節之間，沒有意義上的關聯，純粹只有聲音的關係，實際上就是「記音標義」。這就是聯綿詞，亦稱為「聯綿字」。

屬於兩個相同結構的詞組。接下來我們來看各族的創詞結果，如「信用卡」：有借詞[音譯](阿美、卑南、魯凱、賽德克、卡那卡那富等族使用)、複合構詞(排灣、布農、鄒、邵、噶瑪蘭、太魯閣等族使用)、詞組意譯(泰雅、賽夏、雅美、拉阿魯哇等族使用)以及衍生構詞(撒奇萊雅族使用)等四種創詞方法。如「單行道」：有借詞[音譯](阿美、排灣、卑南等族使用)、複合構詞(泰雅、邵、太魯閣、賽德克、卡那卡那富等族使用)、詞組意譯(布農、魯凱、鄒、賽夏、雅美、噶瑪蘭、拉阿魯哇等族使用)以及衍生構詞(撒奇萊雅族使用)等四種創詞方法。根據創詞結果可以觀察到，相同的是各族都有四種且都一樣的創詞方法，包括借詞(音譯)、複合構詞、詞組意譯以及衍生構詞等，但不同的是，(1)一個族群前後使用不同的創詞方法，(2)一種創詞方法使用的族群前後多寡不一致。也就是說，族群各自的創詞方法並不穩定，另外從詞彙的角度來看，創詞方法也不一致。從這樣的觀察，猜測各族出現多樣性的創詞結果，可以推測的原因有很多，可能是(1)因為對於詞彙的理解程度不一致，(2)或是族群的文化背景影響創詞的方法或選擇，(3)亦或是個人主觀意識的決定等因素影響創詞的方法，(4)創詞的發展是多元的甚至也可能是隨興的。不過仍須持續的研究分析，試著找出變因或可控的方法為宜。然而創詞的穩定發展，需要更長的時間來獲取族人共識，可能才是最佳的權宜之計。

觀察 103 年到 105 年度各族的創詞方法，複合構詞(包含混借、縮略)、衍生構詞、詞組意譯、借詞(音譯)等皆為各族每年最常使用的創詞方法，也就是說，大致可以發現這些是創詞方法的使用範圍，也表示各族創詞的傾向性，也算是一項重要的研究發現，值得再進一步的研究確定。

就詞的創造而言，必須在符合詞彙原意及能融合族群文化的基礎下進行創造為宜，並且易理解、簡短、好念是最理想的創詞。104 年度觀察到阿美族及布農族有這種具經濟效果的創詞，他們利用截音的方法，擷取必要⁴⁰的音節成分後再組合成詞。同樣的方法更大量的出現在 105 年度撒奇萊雅族的創詞裡，幾乎佔所有詞彙的 7 成以上，但阿美族與布農族的這類創詞方法並不復見。而經仔細的閱讀與分析，仍無法找到其創詞的規則與合理的解釋，也有族人質疑這樣的創詞方法它的合理性問題。因此這類的創詞方法仍需更多的討論與理解，並且能獲得更多族人的共識為宜，不過這種新的思維方法，仍有其研究價值。

最後，綜合各族共通性的創詞方法與討論，歸納整理如下幾個重點：(1)各族共通使用的創詞方法以複合結構、詞組意譯以及衍生結構三種規則範圍為最常使用，平均約佔所有創詞的六成以上(借詞、借代、反義及縮略創詞使用佔少數)。(2)如果創詞方法與詞彙類別之間有非常明顯的對應關係，判斷這就是該詞彙類別的創詞規則，例如觀察到專有名詞類大量使用借詞(音譯)的方法，因此借詞(音譯)的方法可以視為是專有名詞類的創詞傾向。但由於一個族群前後使用不同的創詞方法，一種創詞方法使用的族群前後多寡不一致，也就是說，從詞彙的角度

⁴⁰ 依據分析結果，這部分尚未獲得合理的截音分析結果，須待進一步研究。

來看，族群各自的創詞方法並不穩定，各族創詞方法也不一致，所以只能說明創詞傾向，而非創詞規則。(3)從詞彙類別來看創詞方法的發展，單純詞較傾向衍生構詞方法，其他因為具有至少兩個概念所組成的詞組，則容易使用複合構詞或詞組意譯方法。(4)詞的結構影響創詞的傾向，人的理解與判斷影響創詞的方向。(5)外來語的流入左右族語的發展力。

時代不斷變化，族人的思維模式也會跟著被影響，將外來語直接借進自己的語言環境裡成為族語的一份子，發現借詞(音譯)使用的普遍情況。它究竟是影響了族語的使用發展，降低了族語的使用率，但換個角度去思考要到底用或是不用，若過度的強調族語的使用率，恐怕容易造就不自然的矯情語言，而不易被族人所使用，恐怕反而是矯枉過正，但這是現實生活需要去調整與面對的情況。

柒、族語新創詞彙推廣使用策略

一、推廣影片拍攝及理念

(一) 腳本概念

1. 影片故事：以年輕族人為主軸，傳達新世代族群說族語的時尚感。幾位年輕人在捷運車上、行走在大馬路上、在便利商店購物、騎車自在穿梭在大都會裡，自然的穿著與自然的說出自己的新語言，表現族語新力量正開始蔓延。
2. 影片設計：新創詞彙以及發音會隨著地點場所、景物、路線或物品出現，從影幕上跟著顯現，傳達這些詞彙已被建立，告知族人我們已擁有這些族語詞彙，號召族人開始學習，並從年輕族群為軸出發，引領向上與向下的動力及影響力，開始營造整個族語的學習環境。
3. 影片口號設計：「族語 開始時尚」。

(二) 完成新創詞推廣影片拍攝



二、宣傳規劃

(一) 推廣影片宣傳

1. 播映 3 分鐘(完整故事版本)影片或 30 秒(宣傳版本)影片。
2. 配合機關與教育部會銜發布日(105 年度臺灣原住民族語推薦新詞)規劃播映宣傳。

(二) 宣傳對象

原住民族人以及社會大眾(關注原住民族相關議題)。

(三) 宣傳時程

發布日起開始進行宣傳，為期兩周。

(四) 主要宣傳管道

1. 原住民族電視台。
2. 原文會 aliyang 廣播電台(包含受補單位約 10 家電台)。
3. ICRT 廣播電台《原民觀點》專訪(建議安排中心所有研究工作一同宣傳)。
4. 語發中心官方網站、Facebook 社群網站。
5. 族語新創詞小組 Facebook 社群網站。
6. Youtube 社群網站。
7. 各族族語教師電子信箱(約 1000 名)。

(五) 宣傳方式

1. 電視媒體：推廣影片託播、新聞報導。
2. 廣播媒體：口播廣告、活動專訪。
3. 網路媒體：網站連結。
4. 平面媒體：報紙(待洽談)。

(六) 宣傳時程規劃

1. 電視媒體[原住民族電視台]：(兩周)
 - (1) 第一周：106 年 1 月份(排播確定日起)，播映 30 秒影片每日 3 次。
 - (2) 第二周：106 年 1 月份，播映 3 分鐘影片每日 2 次及 30 秒影片 1 次。
2. 廣播媒體[原文會 aliyang 廣播電台(包含受補單位約 10 家電台)]：
 - (1) 錄製口播廣告 20 秒廣告(待討論)。106 年 1 月。每日播放 2 次。
 - (2) (暫定)另規劃安排 106 年 1 月(為週三節目)於 ICRT 廣播電台《原民觀點》專訪(約 1 小時)。
3. 網路媒體：配合機關與教育部會銜發布日，於語發中心網站、Facebook 社群網站、Youtube 社群網站影片連結。
4. 平面媒體：106 年 2 月 21 日至 3 月 6 日間，如合作過的聯合報。
5. 電視與廣播宣傳排期：排播確定日起，預計宣傳兩周。

期程	宣傳方式	宣傳主題
排播確定日起(第一周)		
(106 年 1 月)	原民台電視廣告 電台廣告	-播映 30 秒影片每日 3 次 -20 秒口播廣告每日 2 次

	原視新聞報導	-(待確認)
(第二周)		
(106 年 1 月)	原民台廣告	-播映 3 分鐘影片每日 2 次 及 30 秒影片 1 次
	電台廣告	-20 秒口播廣告每日 2 次
	ICRT 廣播《原民觀點》	-(暫定)

三、預備事項

- (一) 配合機關與教育部會銜發布日確定後，最晚一周前發文至原文會申請宣傳廣告託播事宜。
- (二) 待機關與教育部會銜發布後，連結語發中心網址，以配合推廣影片「請搜尋：族語新詞」提供查詢與閱讀。並做持續性滾動式詞彙修訂，修訂期程同「初版詞彙公告」為期三個月，後為確定之族語新創詞。

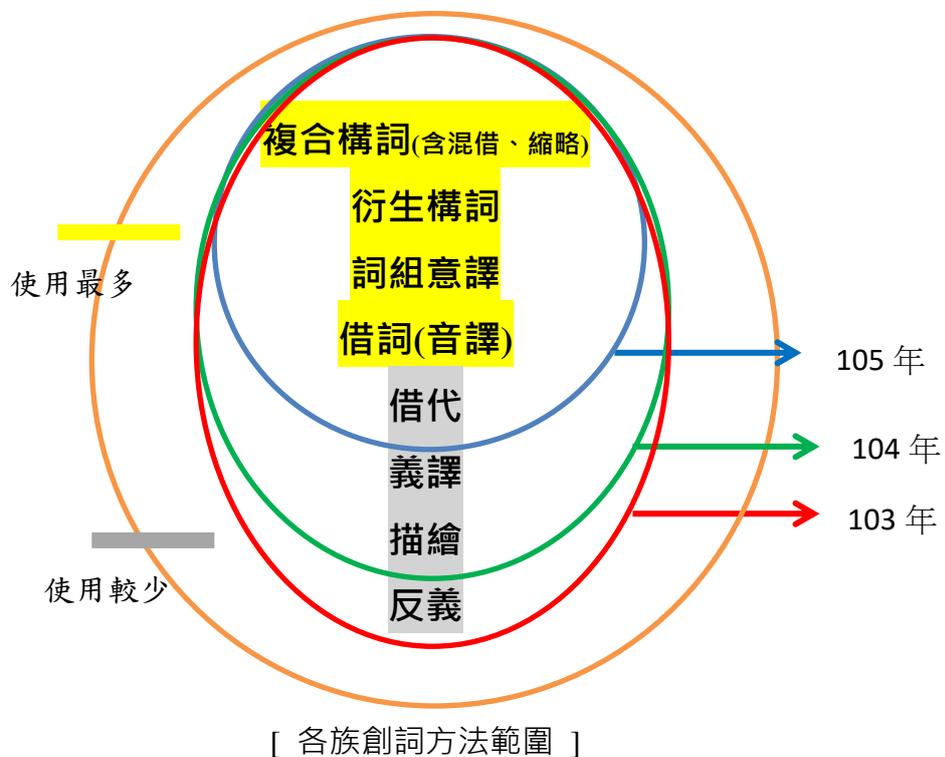
四、宣傳效益及持續執行方法

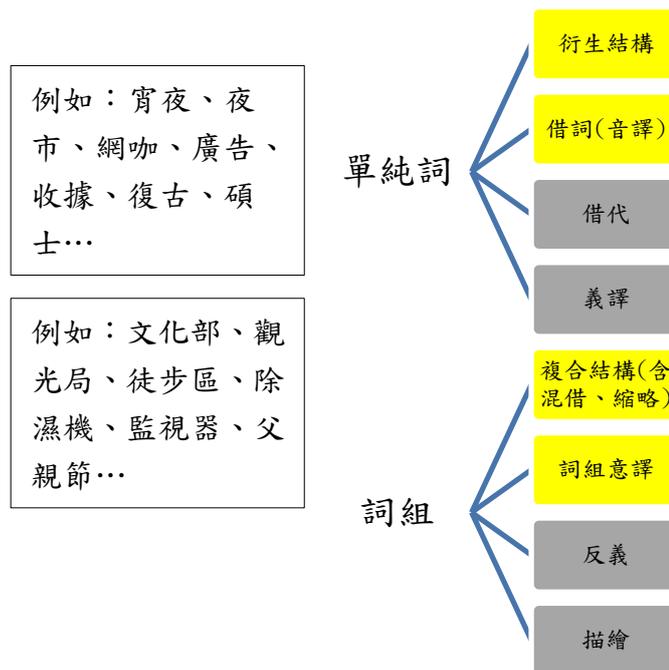
- (一) 增加曝光率，讓更多族人知道原民會正進行族語新詞的創制及學習新詞彙。
- (二) 建立與原民台族語新聞合作關係：原民台族語新聞開闢詞彙教學單元。增加新創詞乃至於族語之能見度。(待規劃)

捌、結論與建議

今年度提出的研究重點有各族個別性與共通性的創詞方法評析、中文新詞詞彙的選擇原則與策略、新創詞影片的推廣規劃以及未來持續研究規畫建議。以下分別就各研究重點提出研究結論以及規劃：

各族個別性與共通性創詞方法所獲得的分析結果：從 103 至 105 年度所提供的中文新詞皆包含單純詞及詞組兩種類別，根據 16 族群進行的創詞結果與透過研究分析發現，各族使用的創詞方法共有複合構詞(含混借、縮略)、衍生構詞、詞組意譯、借詞(音譯)、義譯、借代、描繪、反義等 8 種，而以**複合構詞(含混借)**、**衍生構詞**、**詞組意譯**、**借詞(音譯)**等四種創詞方法為最常使用，借代及義譯、借代、描繪、反義等四種創詞方法使用情況極少，另外縮略創詞方法的特殊情況，僅出現在阿美族、布農族及撒奇萊雅族群，其他族群不使用。





[各族詞彙與創詞之間的傾向關係]

從創詞方法的分布現象綜合觀察，複合構詞及詞組意譯的創詞方法和詞彙本身為詞組組成成分相關，而衍生構詞的發展和單純詞較有相關性，從這個角度觀察，因為今年度的詞彙多為詞組所組成的詞彙，因此得到傾向以複合構詞及詞組意譯方式的創詞結果。所以可以推測詞彙的結構組成會影響創詞的使用方法。但是若將對象聚焦在相同屬性或是相同結構的詞彙上，來觀察創詞的結果，會發現所使用的創詞方法並不一定是一致的，也就是說，相同結構的詞也會出現兩個或兩個以上的創詞方法，但可以觀察到的是，單純詞或是詞組彼此對應的創詞方法，且都在各族所有提出的創詞方法之內。

由此得知，大致可以判斷原住民族的創詞方法皆在這些方法範圍之內，而且詞彙的結構組成會影響創詞的使用方法。惟尚無法解釋的是，詞彙與創詞方法之間的明確對應關係，也就是說，只能判斷創詞方法的傾向性，尚無法具有明確的對應規則。

本研究為原住民族語創詞方法的持續性研究，惟尚有不足之處，仍需各界指教，並期望找出明確的創詞對應原則，做為原住民族創詞方法的依循規範。並且將更積極閱讀更多相關資料與文獻來補足研究需要，期待協助族人創詞思考方向，以獲得良善與穩定的創詞發展為目標。

未來持續研究與規畫建議：

今年已分析出詞彙類別與創詞方法的傾向範圍，未來一年將持續朝分析新創詞與創詞方法之間的對應規則為目標，如專有名詞對應音譯的規則或是附加式

合成詞對應複合構詞規則等。

為完整建立新創詞彙的系統性學習，規劃未來新創詞系列工作，包含錄製詞彙音檔、建置詞彙構詞解析、建立與翻譯詞彙例句、錄製詞彙例句以及建置例句句法解析等。

- (一) 持續完成剩餘應創詞彙，並於未來以五年時間完成。語發中心根據千詞表 42 項詞彙分類，歸納出適合且必須研發新創詞之 21 類常用類別（又分屬以下 7 大主類別：生活用語、自然環境、社會文化、人與人際、醫療用語、行政用語及概念詞）。此 7 大主類別詞彙即為族語新創詞研發的詞彙來源，預計於 8 年內(103 年~110 年)研發十六族合計 1 萬組新創詞。自 103 年至 105 年，已進行研發 7 大類別（以生活用語及社會文化最多），合計 3,840 組新創詞（16 族*240 組中文詞彙）⁴¹，佔預計研發數 38.4%。（應創中文詞彙表如附錄一）
- (二) 另外持續建立未來應創新詞詞彙，朝各行各業使用與應用之詞彙發展為目標。例如「銀行業」：至銀行辦理相關業務時需要應用的詞彙(如餘額查詢、開戶、定存、投資、理財、貸款、基金...)、「電信業」：至電信局辦理業務時的應對詞彙(如手續費、寬頻、網內免費、優惠、雲端...)等。
- (三) 錄製新創詞詞彙音檔。為方便閱讀者學習，配合語音的學習就非常重要，建立詞彙音檔是重要的學習與推廣方法，完成後建置線上語音系統供讀者學習。
- (四) 循序建立詞彙例句及音檔，正確詞彙的應用。
- (五) 再來是建置詞彙構詞解析以及例句句法解析。
- (六) 推廣建議：
 1. 配合原住民族語言線上詞典推廣：
 - (1) 建置族語新創詞查詢系統。
 - (2) 建置意見回饋，為持續滾動式修訂。
 2. 族語教學推廣：
 - (1) 線上族語教師使用觀察。
 - (2) 開闢原民台族語新聞新創詞單元。

⁴¹ 103~105 年原已研發 320 組族語新創詞，惟 103 年各族研發詞彙數及類別不一，考量機關發佈宜以各族平均為主，乃取十六族共同研發之詞彙為主，即 240 組。

參考資料

- 湯廷池等。《漢語複合動詞的內部結構與外部功能》。第六屆世界華語文教學研討會論文集 第一冊，2000，頁 I-280-298。
- 邵敬敏等。《現代漢語通論》。上海：上海教育出版社，2001。
- 何元建、王玲玲。《漢語真假複合詞》語言教學與研究第 5 期，2005。
- 張莉萍、陳鳳儀。〈華語詞彙分級初探〉。國立台灣師範大學國語教學中心 2005。
- 具孝靜。〈現代漢語「複合詞」的研究與教學應用〉。國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，民 98。
- 連金發。〈漢學研究構詞學問題探索〉。第 18 卷特刊 pp. 61-78 民 89.12。
- 王力。《王力文集》。第 3 卷，山東教育出版社 1985。
- 姚榮松。《台灣現行外來語的問題》。師大學報，37:329-362 1992a。
- 劉叔新。《漢語描寫詞彙學》。北京：商務印書館，1990。
- 謝國平。《語言學概論》。三民書局印行，2000.10。
- 湯廷池。《漢語詞法句法續集》。台北，學生書局 1989。
- 姚榮松。〈海峽兩岸縮略詞語比較初論〉。華文世界，1996 vol.81。
- 方夢之。〈譯學辭典〉。上海：上海外語教育出版社，2004。
- 陳原。〈社會語言學〉。北京：商務印書館 2000。
- 趙元任。《語言與符號系統》(Language and Symbolic System)，麻省劍橋，劍橋大學出版社，1968。
- 莊會彬、劉振前。〈現代漢語複合詞的內部語序及其成因〉 山東大學外國語學院 2011。
- 顏秀珊。〈台灣華語中的閩南方言詞初探〉。新竹教育大學人文社會學報創刊號 2008：49-68。
- 丕婷婷。〈略論台灣地區流行新詞與社會心理之關係〉。語文建設通訊，31，24-36 1990。
- 郝全梅、勞臣。〈新詞新語與新聞語言〉。《新聞戰線》，第七期 2004。
- 齊滄揚《現代漢語短語》，張斌主編。上海：華東師範大學出版社，2000。
- 《現代漢語辭典》，中國社會科學院語言研究所編纂，商務印書館出，2002。
- 《天下雜誌》，英語島專欄，英文裡的複合詞 世界公民文化中心 2015。
- 族語 E 樂園。原住民族委員會 <http://web.klokah.tw/multiSearch/>，2016 年 9 月 12 日檢索。
- Chao Yuan-ren./趙元任 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley University of California Press.
- Bauer, Laurie. 1983. *English Word-formation*. Cambridge Univ. Press.
- Edward Sapir., 1921. *An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt,Brace and company
- David Crystal. 1997. *A Dictionary of linguistics and Phonetics*. Blackwell

Publishers

附錄一：應創中文詞彙表

1. 未來五年(106年至110年)將完成570組創詞，16族共計9,120組新創詞。106年90詞、106年起至110年每年應創詞為120詞。並於下表一「待創詞彙」中提取應創詞彙。並於表二為每年預定的應創詞彙。
2. 103年至105年以生活用語類及社會文化類為主，為平衡各類別都能有足夠的詞彙在生活中應用，增加了自然環境類、人與人際(人類語彙)類、醫療用語類、行政用語類等應創詞彙。而生活用語類及社會文化類仍是生活中應用詞會較多的類別，亦將持續擴充應創詞彙，以滿足實際生活需求。

◆ 表一：「待創詞彙」

主類別	次類別		(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量
1-生活用語	1-1	數字計量	公里/公斤	2	分貝/公尺/公分/吋/西元/立方公尺/公升/公頃/甲(土地)/坪/直徑/半徑/公克/公噸/克拉/磅(重量)/卡(熱量)/千赫/度/分/秒/攝氏(度)/兆/億/千萬/百萬/百分比/四分之一	27
	1-2	物品(不含食物)	手機/招牌/小耳朵(天線)/保溫杯/信用卡/電話卡/發票/收據/熱門商品/瑕疵品/仿冒品/光碟	12	月票/禮券/訂金/押金/代幣/二手貨/支票/匯票/金融卡/單程票/來回票/公款/國寶/工藝品/春聯/護照/貴賓卡/優待票/儲值(卡)/回數票/儲值票/郵票/影本/雨刷/出版品/人孔蓋	26
	1-3	食(非植物)	宵夜/自助餐/古早味/路邊攤	4	攤販/素食/葷食/速食/名產/主菜/料理包/冷凍食品/基因(改造食品)/副食品/漢堡/可樂/炸雞/加工食品/奶精	15
	1-4	建築		0	民宿/預售屋/雅房/套房/樣品屋/樓古蹟/眷村/國民住宅/組合屋/陽台/閣樓/騎樓/夾層屋/透天厝/別墅/樓中樓	16

1-5	時間		0	旺季/淡季/星期一/星期二/星期三/星期四/星期五/星期六/星期日/寬限期/尖峰時段/世紀	12
1-6	行(交通)	捷運/高速公路/高速鐵路/交流道/行車紀錄器/纜車/單行道/平交道/自行車道/快車道/慢車道/地下道/人行道/國道(五號)/雙黃線/斑馬線/停止線/轉運站(公車)/徒步區/待轉區/十字路口/紅綠燈/路肩/禁止通行/候車亭/天橋/駕照(駕駛執照)/行照(行車執照)/機場/交通管制/速限/剪票口/月台/	33	導盲磚/安全島/安全帶/油表/手煞車/儀錶板/賽車/匝道/垃圾車/卡車/貨櫃車/露營車/警車/消防車/救生艇/叉路/連續彎路/迴轉道/圓環/雙向道/險降坡/碼頭/行人專用/汽車專用/最高速限/最低速限/救護站/修理站/避車道/接駁車/隧道/強制險/計程車	32
1-7	育樂	衝浪/電影/媒體/網咖/購物頻道/廣告/	6	戲劇/星座/動畫/社群網站/燈會/自助旅行/平面媒體/滑雪/聊天室/多媒體	10
1-8	工具(教學用語)	影印機/電腦網路/彩色筆/蠟筆/粉筆/點讀筆/作業(家庭作業、寒假作業、暑假作業)/膠水/字典/聯絡簿/釘書機/立可白(修正液)/海報/公佈欄/顯微鏡/放大鏡/望遠鏡	17	黑板/毛筆/書法/滑鼠(電腦)/卡片/麥克風/耳機/迴紋針/鍵盤(電腦)	9
1-9	機械器具(科技)	除濕機/乾衣機/烘碗機/冷氣機/提款機/計算機/自動售票機/自動繳費機/列(印)表機/吸塵器/監視器/微波爐/電梯/視訊/隨身碟(USB)/測速(照相)器/	16	投影機/記憶卡/掃描機/燒錄機/讀卡機/傳真機/滅火器/健身器材/數位相機(科技)/熱水器/3C/充電器/翻譯機/筆記型電腦/錄影機/洗衣機/遙控器/行動電源/吹風機/酒測器/暖氣機/護貝機/警報器/電扶梯	24

1-10	處所	夜市/唱片行/販賣區/專賣店/便利商店 (7-11、全家、萊爾富、OK)/加油站/遊客中心/	7	核電廠/發電廠/月子中心/緊急出口/候機室/免稅商店/海關/電子店面/會客室/汽車旅館/育嬰室/哺(集)乳室/資訊中心/博愛座/電影院/安親班/客服中心/專賣店/貴賓室/宿舍/掩埋場/天文站/觀測站/購物中心/實驗室/下水道/連鎖店/籌備處/分公司/跳蚤市場	29
小計			97		200

主類別	次類別		(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量
2-自然環境	2-1	動物(含昆蟲)	珊瑚	1	寄生蟲/塵蟎/導盲犬	3
	2-2	植物	漂流木	1	仙人掌	1
	2-3	元素及物質	化學/化石/核廢料/永續能源/重金屬/化學肥料/餒水油/	7	輻射/太陽能/二氧化碳/一氧化碳/銅/水銀(汞)/鋁/錫/鋅/鎳/鉛/礦物/硫磺/鈣/石化燃料	15
	2-4	自然景觀	豪雨/豪大雨	2	木星/金星/水星/火星/土星/東半球/西半球/北半球/南半球/滿月/潮汐/月蝕/日蝕/上弦月/下弦月/高氣壓/低氣壓/紫外線/寒流/溫室效應/沙漠/流星/紅外線/氣壓/公轉/夕陽/氣流/冰山/潟湖/緯度/經度/季風/臭氧層/回歸線/洋流/大氣層	36
	2-5	山川地理	冰河/海嘯/北極圈/南極圈/黑潮/	5	冰雹/龍捲風/沙塵暴/梅雨/斷層/震央/土石流/溼地/酸雨/火山/火山灰/盆地/沼澤/懸崖/地震帶/赤道/沙岸/岩岸/海灣/沙塵暴/沙洲/太平洋/印度洋/大西洋/北冰洋	25
小計				16		80

主類別	次類別		(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量
3-社會文化	3-1	行政機關及營業場所	中央政府/地方政府/地方法院/高等法院/最高法院/鄉鎮市公所/衛生所/博物館/核電廠/行政院/教育部/原民會(原住民族委員會)/原文會(原住民族文化事業基金會)/公司/工廠/總統府/行政院/立法院/司法院/考試院/監察院/外交部/內政部/財政部/經濟部/法務部/交通部/國防部/文化部/衛福部(全稱是：衛生福利部)/體育署/警政署/環保署(全稱是：環境保護署)/水利局/觀光局/公路局/消防局/林務局/國產局(全稱是：國有財產局)/勞保局(全稱是：勞工保險局)/水保局(全稱是：水土保持局)/客委會(全稱是：客家委員會)/原民會(全稱是：原住民族委員會)/中央氣象局/就業服務站/原住民特考	47	陸委會/消保會(消費者保護會)/法庭/地檢署/國稅局/航空公司/移民局/人力銀行/公平交易委員會/監理所/旅行社/銀行/郵局/國營企業/民營企業/中小企業/世界貿易組織/調查局/衛生局	19
	3-2	節日名稱	元旦/除夕/春節(農曆新年)/情人節/婦幼節/清明節/母親節/父親節/端午節/中秋節/教師節/國慶日/聖誕節/(各族)歲時祭儀/原住民族日	15	元宵節/愚人節/中元節	3
	3-3	行政地理		0	工業區/文教區/行政區/保護區/風景區/特定區/商業區/鄉村區/遊憩區/露營區	11
	3-4	區域、地名		0	歐洲/澳州/亞洲/非洲/北美洲/南美洲/大洋洲/南極洲/法國/韓國/英	15

				國/德國/泰國/聯合國/東南亞/	
3-5	宗教			0 基督教/天主教/佛教/道教/猶太教/伊斯蘭教/媽祖/和尚/道士/修女	9
3-6	假別			0 寒假/暑假/病假/事假/公假/產假/陪產假/婚嫁/喪假	9
3-7	教育(制度)			0 學歷/主修/專門課程/獎學金/學生會/社團/在職專班/學費/終身學習/夜校/進修班/高等教育/師範學院/文學院/理工學院/藝術學院/外語學院/義務教育/必修課/學分/基礎課/專業課/升學率/工讀生/學齡兒童/學前教育/智商/留級/口試/復學/職業教育/留學/遠距教學/註冊/助學貸款/國小/國中/高中/學生證/獎學金/上學期/下學期/補習班	44
小計				62	110

主類別	次類別		(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量
4-人與人際(人類語彙)	4-1	職業類別	演員/歌手/裁判/派遣工(臨時工)	4	創業/電子工業/畜牧業/行政助理/秘書/宅配人員/房務人員/展覽人員/室內設計師/櫃台人員/教練/律師/記者/演藝人員/獸醫/乩童/替代役/特技演員/空服員/代書/木匠/會計師/檢察官/警衛/刑警/講師/教授/副教授/領隊(旅遊)/翻譯員/全職/兼職/交通警察/快遞/房仲業/監工/看護/製造業/人事	38

	4-2	親屬稱謂		0	繼(父、母、子、女)/養(父、母、子、女)/義(父、母、子、女)/乾(父、母、子、女)/直系血親/旁系血親/姻親/寡婦/監護人/表親/堂親/	11
	4-3	人物、身分	碩士/博士/村長/鄰長/警察/藝術家/原住民/志工/代言人/殖民者/幫派/原住民族	12	身心障礙者/公職人員/消保官/空服員/執行長/同志/代理人/更生人/貴族/技士/街友/新住民/網友/證人/義警/女傭/專家/監考員/房東/偷渡客/關係人/理事/監事/畫家/醫檢師/外籍勞工/月光族/殘障者/外籍生/交換生/站長/列車長/僑生/建商(建築)/解說人員/承包商/法律顧問/科學家/供留學生/代理商/應徵者/工讀生/律師/主播/保母/出納/口譯員/導遊/藥商/代理孕母	51
	小計			16		100

主類別	次類別	(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量	
5-醫療用語	5-1	常見病症	過敏/中風/便秘/痔瘡/癌症/流行性感冒	6	中暑/口腔癌/乳癌/子宮頸癌/貧血/心肌梗塞/狂犬病/白內障/心律不整/糖尿病/蜂窩性組織炎	11
	5-2	醫療保健分科	內科/外科/小兒科/婦產科/精神科/復健科/藥劑師/麻醉師/實習醫師/主治醫師	10	家庭醫師/麻醉醫師/社會工作師/藥師/整形外科/產科醫師/皮膚科醫師/精神科醫師	8
	5-3	醫療設備及醫療器材	診所/輪椅/x光/溫度計/手術室/急診室/嬰兒室/救護車/氧氣罩/加護病房	10	氧氣面罩/鼻管/安寧病房/牙套/導尿管/石膏/心電圖/保溫箱(嬰兒)/血壓機	9

	5-4	醫療一般用語	憂鬱症/病毒/衛生管理/成藥/血壓/細菌/傳染病	7	臨床實驗/職能治療/脈搏/休克/一氧化碳中毒/CPR(心肺復甦術)/處方箋/遠距醫療/細胞/蛋白質/紅血球/白血球/維生素/淋巴/骨髓/膽固醇/扁條線/微血管/篩檢/愛滋病/副作用/免疫力/水痘/B型肝炎/預防接種/破傷風/後天免疫缺乏症候群/侏儒症/登革熱/禽流感/腸病毒/巡迴醫療服務/長期照護/緊急醫療網/衛生教育/代謝症候群/居家護理/神經(器官)/病歷表/遺傳/免疫系統/抗生素/移植手術/安眠藥/試管嬰兒/抗體/輸血/抹片檢查/打點滴/安樂死/醫療保險	52
		小計		33		80

主類別	次類別		(103年·104年·105年)已創詞彙	數量	「待創詞彙」	數量
6-行政用語	6-1	文書	憲法/法律/制度/民主/政策/規範/專利/核定/判決書/條文/公文/聘書/受文者/頒布/派令/獎懲令/法令/通緝令/授予/駁回/扣押/法拍/土地(所有)權狀/發文者/戶籍謄本	25	緩刑/被告/保釋金/委託書/保護令/所有權狀/合約(契約)/同意書/授權書/上訴/地上權/版權/商標/著作權	14
	6-2	電子文書		0	電子檔/電子報/電子書/電子信件/電子信箱	5
	6-3	會計科目	自籌款	1	所得稅/遺產稅/循環利息/滯納金/預備金/保證金/預留款/保留款/營業稅/稅額/土地稅	11
		小計		26		30
		總計		320		600

◆ 表二：「106 年至 110 年每年應創詞彙預定規畫詞彙」(合計共 570 組詞彙)

年度	主類別	次類別	「應創詞彙」	詞彙數
106	自然環境+生活用語	動物(含昆蟲)/植物/元素及物質/自然景觀/山川地理/數字計量	寄生蟲/塵蟎/導盲犬/仙人掌/輻射/太陽能/二氧化碳/一氧化碳/銅/水銀(汞)/鋁/錫/鋅/錳/鉛/礦物/硫磺/鈣/石化燃料/木星/金星/水星/火星/土星/東半球/西半球/北半球/南半球/滿月/潮汐/月蝕/日蝕/上弦月/下弦月/高氣壓/低氣壓/紫外線/寒流/溫室效應/沙漠/流星/紅外線/氣壓/公轉/夕陽/氣流/冰山/瀉湖/緯度/經度/季風/臭氧層/回歸線/洋流/大氣層/冰雹/龍捲風/沙塵暴/梅雨/斷層/震央/土石流/溼地/酸雨/火山/火山灰/盆地/沼澤/懸崖/地震帶/赤道/沙岸/岩岸/海灣/沙塵暴/沙洲/太平洋/印度洋/大西洋/北冰洋/分貝/公尺/公分/吋/西元/立方公尺/公升/公頃/甲(土地)/坪	90
107	人與人際(人類語彙)+生活用語	職業類別/親屬稱謂/人物、身分/數字計量/物品(不含食物)	創業/電子工業/畜牧業/行政助理/秘書/宅配人員/房務人員/展覽人員/室內設計師/櫃台人員/教練/律師/記者/演藝人員/獸醫/乩童/替代役/特技演員/空服員/代書/木匠/會計師/檢察官/警衛/刑警/講師/教授/副教授/領隊(旅遊)/翻譯員/全職/兼職/交通警察/快遞/房仲業/監工/看護/製造業/人事/繼(父、母、子、女)/養(父、母、子、女)/義(父、母、子、女)/乾(父、母、子、女)/直系血親/旁系血親/姻親/寡婦/監護人/表親/堂親/身心障礙者/公職人員/消保官/空服員/執行長/同志/代理人/更生人/貴族/技士/街友/新住民/網友/證人/義警/女傭/專家/監考員/房東/偷渡客/關係人/理事/監事/畫家/醫檢師/外籍勞工/月光族/殘障者/外籍生/交換生/站長/列車長/僑生/建商(建築)/解說人員/承包商/法律顧問/科學家/供留學生/代理商/應徵者/工讀生/律師/主播/保母/出納/口譯員/導遊/藥商/代理孕母/直徑/半徑/公克/公噸/克拉/磅(重量)/卡(熱量)/千赫/度/分/秒/攝氏(度)/兆/億/千萬/百萬/百分比/四分之一/月票/禮券	120
108	醫療用語+生活用語	常見病症/醫療保健分科/醫療設備及醫療器材/醫療一般用語/食(非食物)/建築	中暑/口腔癌/乳癌/子宮頸癌/貧血/心肌梗塞/狂犬病/白內障/心律不整/糖尿病/蜂窩性組織炎/家庭醫師/麻醉醫師/社會工作師/藥師/整形外科/產科醫師/皮膚科醫師/精神科醫師/氧氣面罩/鼻管/安寧病房/牙套/導尿管/石膏/心電圖/保溫箱(嬰兒)/血壓機/臨床實驗/職能治療/脈搏/休克/一氧化碳中毒/CPR(心肺復甦術)/處方箋/遠距醫療/細胞/蛋白質/紅血球/白血球/維生素/淋巴/骨髓/膽固醇/扁條線/微血管/篩檢/愛滋病/副作用/免疫力/水痘/B 型肝炎/預防接種/破傷風/後天免疫缺乏症候群/侏儒症/登革熱/禽流感/腸病毒/巡迴醫療服務/長期照護/緊急	120

年度	主類別	次類別	「應創詞彙」	詞彙數
			醫療網/衛生教育/代謝症候群/居家護理/神經(器官)/病歷表/遺傳/免疫系統/抗生素/移植手術/安眠藥/試管嬰兒/抗體/輸血/抹片檢查/打點滴/安樂死/醫療保險/訂金/押金/代幣/二手貨/支票/匯票/金融卡/單程票/來回票/公款/國寶/工藝品/春聯/護照/貴賓卡/優待票/儲值(卡)/回數票/儲值票/郵票/影本/兩刷/出版品/人孔蓋/攤販/素食/葷食/速食/名產/主菜/料理包/冷凍食品/基因(改造食品)/副食品/漢堡/可樂/炸雞/加工食品/奶精/民宿	
109	行政用語+生活用語	文書/電子文書/會計科目/建築/時間/行(交通)/育樂/工具(教學用語)/機械器具(科技)	緩刑/被告/保釋金/委託書/保護令/所有權狀/合約(契約)/同意書/授權書/上訴/地上權/版權/商標/著作權/電子檔/電子報/電子書/電子信件/電子信箱/所得稅/遺產稅/循環利息/滯納金/預備金/保證金/預留款/保留款/營業稅/稅額/土地稅/預售屋/雅房/套房/樣品屋/樓古蹟/眷村/國民住宅/組合屋/陽台/閣樓/騎樓/夾層屋/透天厝/別墅/樓中樓/旺季/淡季/星期一/星期二/星期三/星期四/星期五/星期六/星期日/寬限期/尖峰時段/世紀/導盲磚/安全島/安全帶/油表/手煞車/儀錶板/賽車/匝道/垃圾車/卡車/貨櫃車/露營車/警車/消防車/救生艇/叉路/連續彎路/迴轉道/圓環/雙向道/險降坡/碼頭/行人專用/汽車專用/最高速限/最低速限/救護站/修理站/避車道/接駁車/隧道/強制險/計程車/戲劇/星座/動畫/社群網站/燈會/自助旅行/平面媒體/滑雪/聊天室/多媒體/黑板/毛筆/書法/滑鼠(電腦)/卡片/麥克風/耳機/迴紋針/鍵盤(電腦)/ 投影機/記憶卡/掃描機/燒錄機/讀卡機/傳真機/滅火器/健身器材/數位相機(科技)/熱水器/ 3C/充電器	120
110	社會文化+生活用語	行政機關及營業場所/節日名稱/行政地理/區域·地名/宗教/假別/教育(制度)/ 機械器具(科技)	陸委會/消保會(消費者保護會)/法庭/地檢署/國稅局/航空公司/移民局/人力銀行/公平交易委員會/監理所/旅行社/銀行/郵局/國營企業/民營企業/中小企業/世界貿易組織/調查局/衛生局/ 元宵節 /愚人節/中元節/工業區/文教區/行政區/保護區/風景區/特定區/商業區/鄉村區/遊憩區/露營區/歐洲/澳州/亞洲/非洲/北美洲/南美洲/大洋洲/南極洲/法國/韓國/英國/德國/泰國/聯合國/東南亞/基督教/天主教/佛教/道教/猶太教/伊斯蘭教/媽祖/和尚/道士/修女/寒假/暑假/病假/事假/公假/產假/陪產假/婚嫁/喪假/學歷/主修/專門課程/獎學金/學生會/社團/在職專班/學費/終身學習/夜校/進修班/高等教育/師範學院/文學院/理工學院/藝術學院/外語學院/義務教育/必修課/學分/基礎課/專業課/升學率/工讀生/學齡兒童/學前教育/智商/留級/口試/復學/職業教育/留學/遠距教學/註冊/助學貸款/國小/國中/高中/學生證/獎學金/上學期/下學期/補	120

年度	主類別	次類別	「應創詞彙」	詞彙數
			習班/翻譯機/筆記型電腦/錄影機/洗衣機/遙控器/行動電源/吹風機/酒測器/暖氣機/護貝機	

